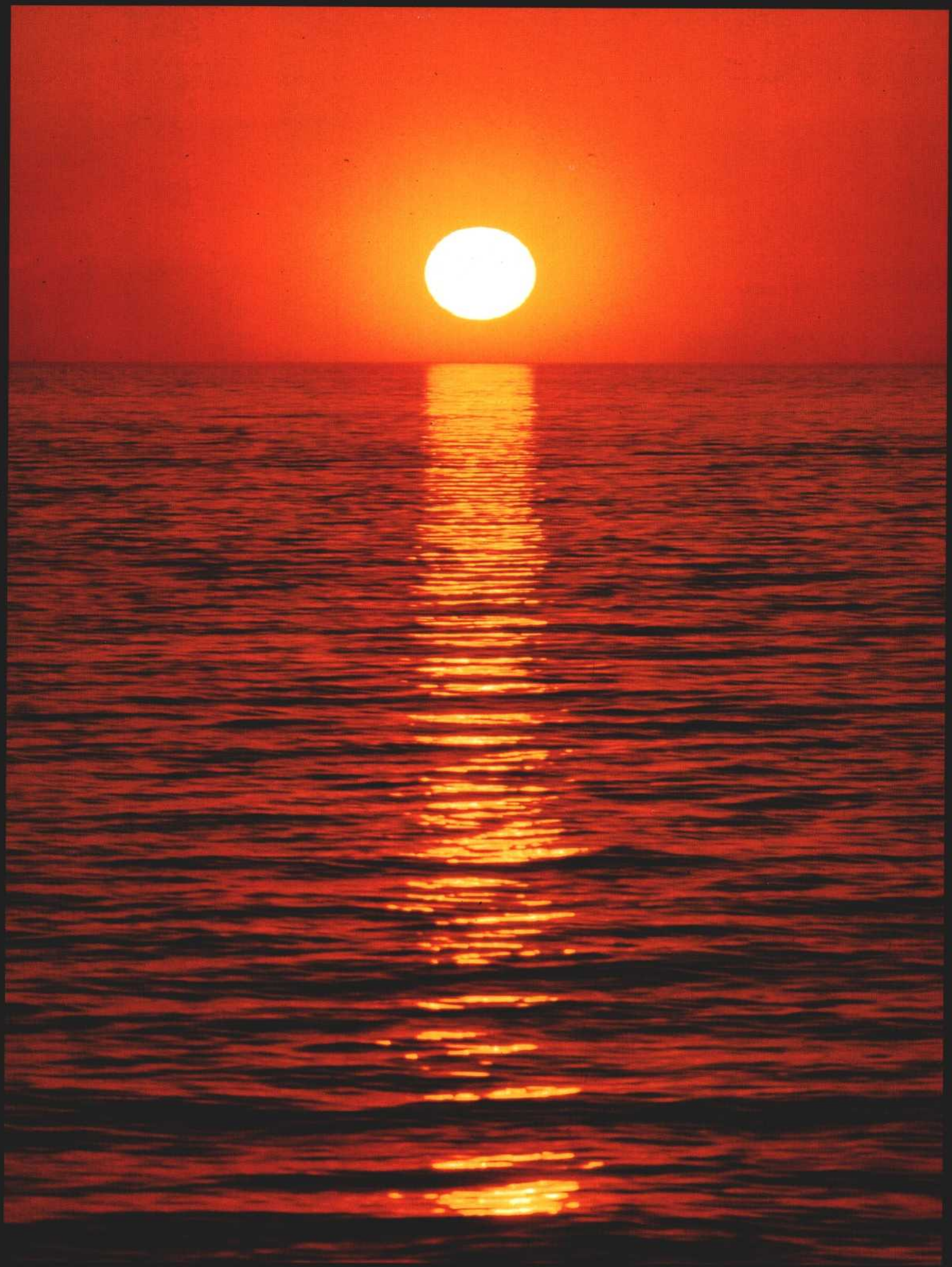
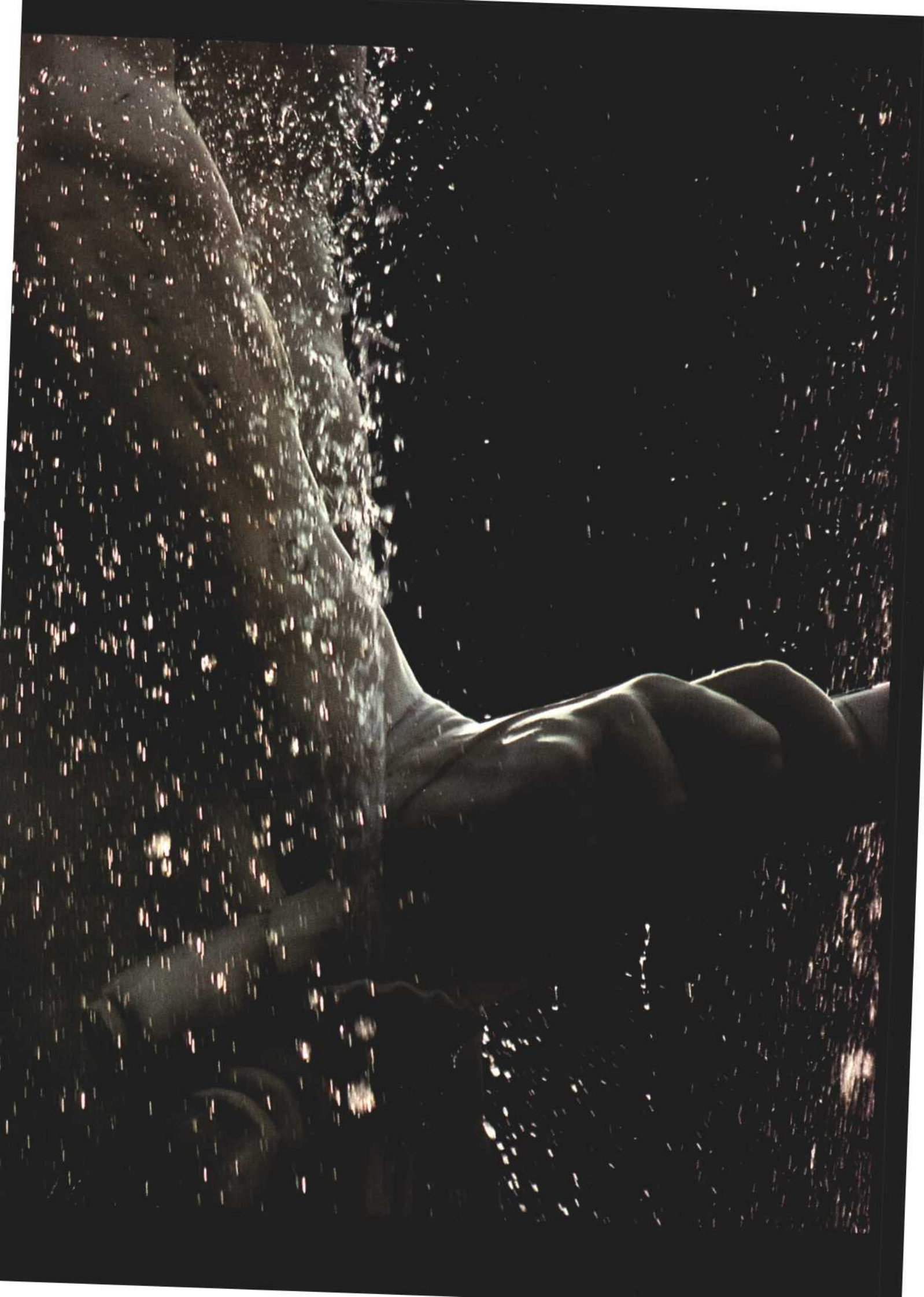
FIFA WORLD CUP ITALIA 90

Official Report

FIFA
founded 1904



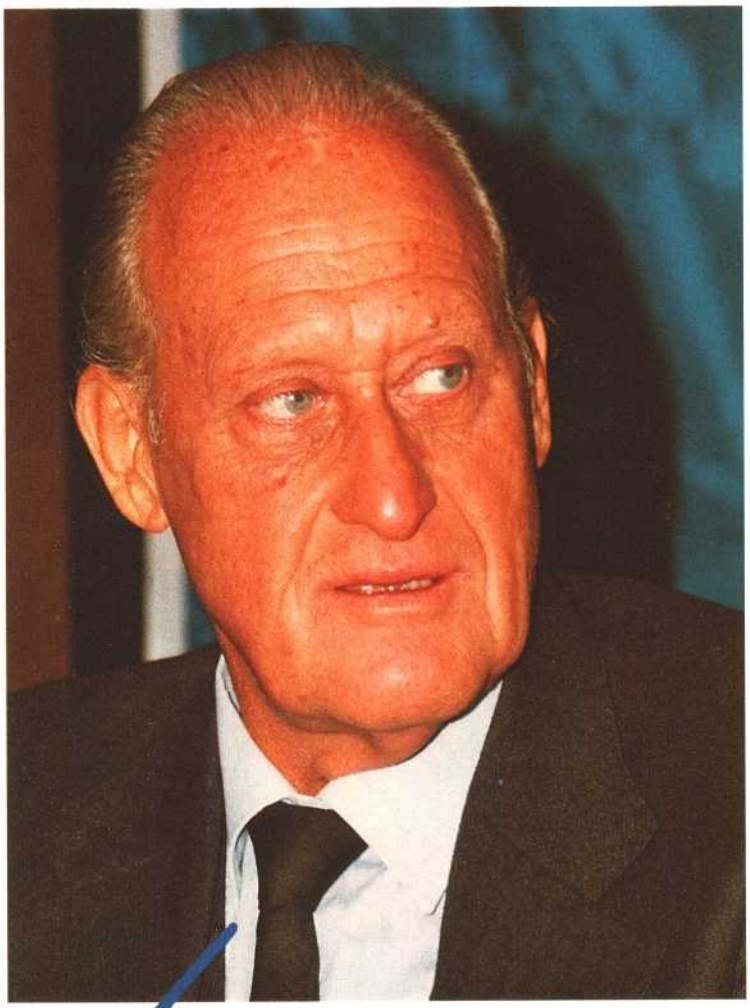


ITALIA '90

FIFA
founded 1904

OFFICIAL REPORT
14th FIFA WORLD CUP
14e COUPE DU MONDE DE LA FIFA
14a COPA MUNDIAL DE LA FIFA
14. FIFA-WELTPOKAL

8.6.–8.7.1990



Die FIFA-Familie hat mit der »Coppa del Mondo Italia '90« ein wunderbares Fest gefeiert, das niemand, der es miterlebt hat, jemals vergessen wird. Italien hat der FIFA und der Welt eine traumhafte Fußball-Weltmeisterschaft beschert. Für dieses Geschenk können wir dem italienischen Volk, seiner Regierung und allen Organisatoren gar nicht genügend danken.
Die Italiener haben mit ihrer hohen Qualität in allen Bereichen für die kommenden Weltmeisterschaften und ihre Ausrichter die Meßlatte noch höher gelegt.
Die Stimmung war grandios. Die Italiener waren mit Charme und Herzlichkeit hervorragende Gastgeber. Die Stadien waren perfekt. Die Sicherheitskräfte haben Vorbildliches geleistet. Dazu haben die Sportler hervorragende Leistungen geboten. Vor allem die Afrikaner waren ein Beispiel – keineswegs nur für die Dritte Welt.
Deutschland wurde verdientermaßen Weltmeister. Die Mannschaft von Franz Beckenbauer hat Großes geleistet und ist mit ihrer Rolle als einer der Favoriten am besten von allen fertig geworden. Die USA dürfen sich für ihre Weltmeisterschaft in vier Jahren auf die Deutschen als Titelverteidiger schon freuen.

João Havelange

FIFA-Präsident

With the "Coppa del Mondo Italia '90", the FIFA family has celebrated a wonderful festival, one that no one who experienced it, will ever forget. Italy gave to FIFA and the world a dream World Cup.
We cannot thank the Italian people, its government, and all those involved in the organization, enough.
With the high quality of their achievements in all spheres, the have upped the criteria for the coming world championships and those involved in staging them. The atmosphere was overwhelming. The Italians, with all their charm and cordiality, were excellent hosts. The stadia were perfect. The security forces, exemplary. The sportsmen themselves laid on outstanding performances. The Africans, above all, set a good example – not just to the Third World.
Germany deserved to become World Champions. Franz Beckenbauer's team played top-class football and coped best with its role as one of the favourites. The USA can look forward to welcoming Germany as reigning champions to their World Championships in four years time.

João Havelange

FIFA President

La famille de la FIFA a fêté avec la «Coppa del Mondo 90» une fête merveilleuse que n'oublieront jamais ceux qui y ont participé. L'Italie a offert à la FIFA et au monde entier une Coupe du Monde incomparable. Pour ce cadeau, nous ne pourront jamais assez remercier le peuple italien, son gouvernement et tous les organisateurs.
Avec leur exigence de qualité dans tous les domaines, les Italiens ont créé un précédent auquel les organisateurs des futures Coupes du Monde devront se mesurer.
L'ambiance fut tout simplement grandiose. Avec le charme et la cordialité qui les caractérisent, les Italiens ont été des hôtes hors pairs. Les stades sont remarquables de perfection. Les forces de sécurité ont accompli un travail qui servira d'exemple. Et pour parachever le tout, les sportifs ont accompli des performances exceptionnelles. Les Africains principalement ont été exemplaires – et pas seulement pour le tiers monde.
L'Allemagne, elle, a mérité de remporter cette Coupe du Monde. L'équipe entraînée par Franz Beckenbauer a accompli d'excellentes performances et s'est le mieux accomodé de son rôle de favorite. Pour la prochaine Coupe du Monde, dans quatre ans, les USA peuvent d'ores et déjà se réjouir d'accueillir l'Allemagne comme tenante du titre.

João Havelange

Président de la FIFA

Con la Copa Mundial ITALIA '90, la familia FIFA ha celebrado una maravillosa fiesta, inolvidable para quien ha tenido la fortuna de vivirla. Italia ha ofrecido a la FIFA y al mundo entero una Copa Mundial de Fútbol incomparable. No sabemos cómo expresar nuestra gratitud adecuadamente al pueblo italiano, a su Gobierno y a todos los organizadores por este regalo.
Con su alta calidad en todas las esferas, los italianos han elevado aún más el nivel para las próximas Copas Mundiales y sus organizadores. El ambiente fue grandioso. Con su encanto y hospitalidad, los italianos demostraron ser los anfitriones por excelencia. Los estadios estaban perfectos. Las fuerzas de seguridad se comportaron de manera impecable. Asimismo, los jugadores han ofrecido actuaciones excepcionales.
Los africanos, sobre todo, han sido un buen ejemplo no sólo para el Tercer Mundo.
Alemania ha sido Campeón Mundial merecidamente. El equipo de Beckenbauer ha efectuado actuaciones formidables y conseguido mejor que todos los demás cumplir con su papel entre los favoritos.
Para la próxima Copa Mundial dentro de cuatro años, los Estados Unidos pueden alegrarse ya de acoger a Alemania como defensor del título.

João Havelange

Presidente de la FIFA

Niemand wird mir verdenken können, daß ich die Weltmeisterschaft 1990 immer in guter Erinnerung behalten werde, weil die deutsche Nationalmannschaft zum dritten Mal nach 1954 und 1974 den Titel gewann. Doch auch unter vielen anderen Aspekten sage ich: Grazie Italia, die Zeit vom 8. Juni bis 8. Juli 1990 war wunderschön!
Hervorheben möchte ich die Stadien, die ich mir mit ihrer modern-einfallsreichen Architektur, ihrer Zweckmäßigkeit und ihrem Komfort überall auf der Welt wünschen würde. In allen zwölf Stadien wurden ausschließlich Sitzplätze angeboten, was der Stimmung auf den Rängen überhaupt keinen Abbruch tat, wie es vielfach negativ an die Wand gemalt wird. In dieser Beziehung muß in vielen Ländern, auch in Deutschland, umgedacht werden, damit spätestens bis zum Jahr 2000 der in Italien gebotene Standard erreicht wird.
Ganz besonders aber lebte das Turnier »Italia 90« von der Herzlichkeit und der Gastfreundschaft der Menschen. Man hatte das Gefühl: Jeder einzelne, ob nun inbrünstiger Fußball-Anhänger oder nicht, identifizierte sich mit der »Mondiale«, war stolz darauf, daß diese 14. Weltmeisterschaft in »seinem« Land ausgetragen wurde.
Demzufolge lebte das Turnier von der eindrucksvollen, mitreißenden Stimmung und Atmosphäre, und es hatte am Ende einen verdienten Weltmeister, denn die deutsche Mannschaft zeigte vom ersten bis zum letzten Spieltag im Schnitt die besten Leistungen.
Grazie, liebe Mitarbeiter des FIFA-OK und des FIFA-Staff. Grazie, liebe Freunde des »COL Italia 90«. Grazie vor allem aber dem Land Italien und seinen freundlichen und hilfsbereiten Menschen!

Hermann Neuberger

Präsident der FIFA-Organisationskommission

No one can surely blame me for saying that I will always have fond memories of the 1990 World Cup because the German team won the tournament for the third time after 1954 and 1974. But seen in a completely different light, I say: Grazie Italia, the period from June 8 to July 8, 1990, was wonderful!
I would like to single out the stadia for special mention, stadia which in terms of their modern, innovative architecture, functionality and comfort, I would like to see all over the world. In all twelve stadia, it was seats only, a fact which did not take away from the atmosphere one bit, as had frequently been pessimistically predicted beforehand. Here it is necessary to go new ways, also in Germany, to ensure that by the year 2000 at the latest, the standard on offer in Italy has been attained. In particular, however, the tournament "Italia '90" profitted greatly from the cordiality and hospitality of the people involved. One had the feeling that everyone, be he a passionate football supporter or not, identified with the "Mondiale" and was proud that these 14th World Championships were being held in "his" country.
As a result, the tournament was marked by an impressive, stirring atmosphere and at the end of the road there was a deserved world champion, since the German team produced the most consistently good performances from the first day to the last.
Grazie, dear members of the FIFA Organizing Committee and of the FIFA staff. Grazie dear friends on the "COL Italia '90". Grazie, above all, the land of Italy and its friendly and helpful people!

Hermann Neuberger

Chairman of the FIFA Organising Committee

Personne ne pourra me tenir grief de garder à jamais le meilleur souvenir de cette Coupe du Monde 1990, puisque pour la troisième fois, après 1954 et 1974, c'est l'équipe nationale d'Allemagne qui a remporté le titre. Cependant, pour bien d'autres aspects de cette manifestation, je dis très haut: Grazie Italia, la période du 8 juin au 8 juillet 1990 a été merveilleuse!
Je tiens à mentionner spécialement la qualité des stades que je souhaiterais voir imités partout dans le monde pour leur architecture moderne et novatrice, leur fonctionnalisme et leur confort. Les douze stades n'offraient aux spectateurs que des places assises, ce qui ne porta nullement atteinte à l'ambiance règnant sur les gradins, comme certains l'avaient présagé. Dans ce domaine, il conviendrait que beaucoup de pays, dont l'Allemagne, orientent différemment leurs projets afin qu'au plus tard en l'an 2000, on ait rattrapé le niveau d'ores et déjà proposé en Italie.
Mais il faut tout particulièrement souligner que ce tournoi «Italia 90» a été le tournoi de la cordialité et de l'hospitalité italiennes. On avait l'impression que chaque Italien, qu'il soit féru de football ou non, s'identifiait avec ce «Mondiale», et qu'il était fier que cette XIVe Coupe du Monde ait été organisée dans «son» pays. En conséquence, ce tournoi a profité d'une atmosphère impressionnante et d'une ambiance enthousiasmante. Et au bout du compte, il y eut un vainqueur méritant, car l'équipe d'Allemagne aligna, de la première à la dernière journée, les meilleures performances.
Grazie chers collaborateurs de la Commission d'Organisation de la FIFA et de l'équipe de la FIFA. Grazie chers amis du «COL Italia 90», mais surtout grazie au pays tout entier, à l'Italie et à ses habitants si aimables et si obligeants.

Hermann Neuberger

Président de la Commission d'Organisation de la FIFA

Nadie puede desaprobar que mantenga un buen recuerdo de la Copa Mundial 1990 toda mi vida después que la escuadra alemana conquistara el título por tercera vez tras 1954 y 1974. Pero también por otras razones digo sinceramente: «¡Grazie Italia, el período entre el 8 de junio y el 8 de julio de 1990 fue maravilloso!»
Quisiera destacar especialmente los estadios que por su arquitectura moderna y riqueza de ideas, su funcionalidad y confort, desearía ver en todas partes del mundo. En los doce estadios se pusieron a disposición exclusivamente con asientos, factor que no ha quitado nada al ambiente en las gradas, como querían hacer creer muchos en forma pesimista anteriormente. En este sentido, se debe cambiar la forma de reflexionar en muchos países, igualmente en Alemania, para que en el año 2000 se alcance el nivel ofrecido en Italia. Pero el hecho más destacado fue que Italia '90 se benefició enormemente de la cordialidad y hospitalidad de la gente. Se tuvo la impresión que todos, sean éstos hinchas de fútbol o no, se identificaban con el «Mondiale», que estaban orgullosos del hecho de que esta XIV Copa Mundial se disputase en «su país».
Por consiguiente, el Torneo vivió de este impresionante y contagioso ambiente y, al final, tuvo un campeón mundial merecido, ya que la selección alemana ofreció la mejor actuación del primero al último día.
Grazie queridos colaboradores de la Comisión Organizadora de la FIFA y del personal de la FIFA. Grazie queridos amigos del COL Italia '90. Y grazie, ante todo, al país Italia y a todos sus habitantes cordiales y gentiles.

Hermann Neuberger

Presidente de la Comisión Organizadora de la FIFA

ITALIA '90 gehört der Vergangenheit an, ein großes, vielseitiges Projekt der FIFA wurde mit dem Sieg der bundesdeutschen Nationalmannschaft abgeschlossen. ITALIA '90 war ein unvergeßliches Abenteuer und gleichzeitig das größte Unternehmen, das die FIFA zusammen mit lokalen Veranstaltern in der 86jährigen Geschichte des Weltverbandes durchgeführt hat. Wir freuen uns darüber, daß die Organisation ohne Makel funktioniert hat und danken allen Beteiligten, für die mit der Preisübergabe im Römer Olympiastadion ein bedeutsamer Zeitabschnitt zu Ende gegangen ist.

Im Rahmen eines kurzen Rückblicks gilt es für die FIFA, zwei Punkte besonders zu erwähnen: Die Sicherheit und das Fairplay. Die Faktoren Sicherheit und Fairplay nahmen in der Prioritätenliste unserer Anstrengungen zentrale Stellungen ein. Das Thema Sicherheit umfaßte nicht nur die 24 Delegationen und die Zuschauer, sondern den gesamten, ebenso umfangreichen wie verwundbaren Apparat eines WM-Turniers mit 52 Spielen in 12 verschiedenen Städten. Mit dem Sitzplatzobligatorium in den Stadien wurde die erhoffte Entspannung unter den Zuschauermassen erreicht. Es gab im Stadionbereich keinen einzigen Zwischenfall.

Außerhalb der Stadien, wo die Sicherheitsbereiche viel komplizierter sind, sorgten die italienischen Ordnungskräfte für Ruhe und Ordnung, die nach einem schnell unterbundenen Aufruhr in Mailand nie mehr nennenswert gestört wurden. Dem italienischen Innenministerium muß für die geleistete Arbeit ein uneingeschränktes Kompliment ausgesprochen werden. Die verfügten Maßnahmen erwiesen sich als maßvoll und richtig. Der Bereich verläuft von der Sicherung der Zufahrtswege nach Italien über die individuelle Personenkontrolle vor den Stadien bis zur außerordentlich umfangreichen Prävention vor Zwischenfällen auf Sardinien. Die Zukunft wird weisen, ob sich derartig weitreichende Maßnahmen nochmals aufdrängen – zu hoffen bleibt dies nicht.

Ein Kompliment gebührt auch den 2,5 Millionen Matchbesuchern. Sie haben die Maßnahmen akzeptiert und verzichteten sogar auf das Abfeuern der in Italien sonst üblichen Rauch- und Leuchtpetarden. Allen Hoffnungen entsprechend haben die Zuschauer einen sehr großen Anteil zum Gelingen des Turniers geleistet.

Die FIFA hat am Turnier in Italien das Stichwort Fairplay regelmäßig in Erinnerung gerufen. In fast allen Partien sind die Spieler diesem Anspruch in bemerkenswerter Weise gefolgt. Zahlreich waren die Gesten des Fairplay auf dem Felde, überaus selten häßliche Fouls. Die Rekordzahl gelber Karten und Ausschlüsse ist irreführend: Die Schiedsrichter, entsprechend instruiert, setzten die Schwelle für eine Verwarnung oder einen Feldverweis so tief an wie noch nie. Als Konsequenz mußte kein einziger Spieler wegen eines Fouls verletzungshalber ausscheiden, ein beachtliches Ergebnis, das im Rahmen der pauschalen Kritik an der Spielleitung leider nicht gewürdigt worden ist.

Die FIFA ist gewillt, den Kampf um Fairplay und Sicherheit weiterzuführen. ITALIA '90 war in diesem Sinne nur eine Zwischenstation. In den USA, wo die nächste WM-Endrunde gespielt wird, ist Komfort und Bequemlichkeit für den Zuschauer ohnehin eine Selbstverständlichkeit. Dieses Land hat zwar kaum eine Fußballtradition, dafür aber eine allgemeine Sportkultur, in welcher der Zuschauer eine privilegierte Stellung einnimmt.

Joseph S. Blatter

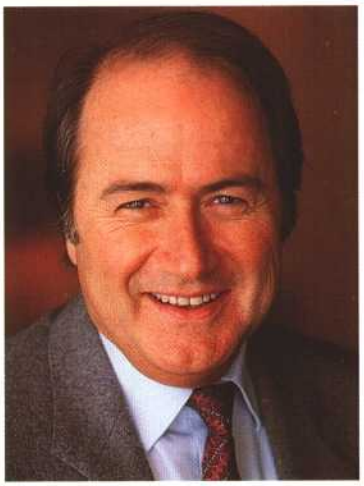
FIFA-Generalsekretär

ITALIA '90 is already a thing of the past – FIFA's huge, multifarious undertaking culminated in victory for the national side of FR Germany. ITALIA '90 was an unforgettable adventure and the biggest event that FIFA had ever undertaken with local organisers in the 86-year old history of the world governing body. We are delighted that the arrangements went off without a hitch and thank everyone who had a hand in the event and for whom a memorable period drew to an end in Rome's Olympic stadium.

Casting a glance back at the tournament, two points deserve special mention, namely, safety and fair play. These two elements were very high on the list of FIFA priorities. Safety applied not only to the twenty-four delegations and the spectators but to the whole enormous and vulnerable apparatus of a World Cup tournament with its fifty-two matches in twelve different stadia. The element of compulsory seating in every stadium defused, as intended, any possible tensions amongst the multitude of fans. Not one incident was recorded among the spectators in the enclosure.

Outside the stadia, where security arrangements were much more complex, the Italian security forces maintained public order, which, in spite of a brief intermezzo in Milan, remained unshaken elsewhere. The Italian Ministry of the Interior deserves wholehearted praise for its achievement. The precautions they took proved to be appropriate and right. They ranged from inspections at the Italian borders to body checks outside the stadia to very intricate precautions in Sardinia. It remains to be seen whether such far-reaching measures will ever have to be taken again. Let us hope not.

Praise should also go to the 2.5 million fans who made their way to the stadium. They all went along with the security measures and even refrained from setting off smoke bombs and flares – a normal occurrence at Italian football matches. The spectators, as expected, did wonders with their contribution to the



triumphs of the tournament. FIFA repeatedly underscored to the motto of fair play in the tournament in Italy and, in almost all of the fifty-two games, the players certainly lived up to it laudably. The gestures of sportsmanship on the field were manifold, the incidence of serious fouls was low. The record number of yellow and red cards is, at first sight, misleading; the referees were following directives to set the limits for a caution or expulsion more strictly than ever before. One outcome of this was that not one player had to leave the field as a result of injury from a foul – no mean achievement, and one which has sadly been overlooked in the flood of criticism of the refereeing standards.

FIFA is willing to continue fighting for fair play and security. In this sense, ITALIA '90 was only an intermediate station. In the USA, where the next World Cup Final Competition will be played, comfort and convenience are a matter of course anyhow. Although this country has hardly any football tradition, it has a general sports culture where the spectator holds a privileged position.

Joseph S. Blatter

FIFA General Secretary

ITALIA '90 appartient désormais au passé, ce grand projet de la FIFA, aux aspects multiples, s'est conclu avec la victoire de l'équipe de la République Fédérale d'Allemagne. Ce fut une aventure inoubliable et aussi l'entreprise la plus importante que la FIFA ait réalisée, avec la collaboration des organisateurs locaux, au cours des 86 ans d'histoire de la Fédération Internationale. Nous sommes heureux que cette organisation ait fonctionné de façon irréprochable. Nos remerciements chaleureux vont à tous les participants; pour eux une période essentielle s'est achevée au moment de la remise de la Coupe au Stade Olympique de Rome.

Dans notre brève rétrospective, la FIFA tient à mentionner tout particulièrement deux points: la sécurité et le fair-play. Ces deux facteurs ont figuré au centre de nos efforts, sur la liste de priorités. La question de la sécurité a englobé non seulement les 24 délégations et les spectateurs, mais aussi tout l'ensemble – autant vaste que magnifique – de l'appareil d'un tournoi de la Coupe du Monde, avec 52 matches se déroulant dans 12 stades différents. Avec l'obligation de n'avoir que des places assises dans les stades, on a pu créer la détente espérée parmi les spectateurs. Il n'y eut aucun incident dans l'enceinte des stades.

A l'extérieur de ceux-ci où les domaines de sécurité étaient plus complexes, les forces militaires et de la police italiennes assuraient la tranquillité, l'ordre. Après un tumulte qui fut vite réprimé à Milan, il n'y eut plus de troubles dignes d'être mentionnés. Il faut adresser un compliment sans réserve au Ministère de l'Intérieur italien pour la tâche accomplie. Les mesures imposées se sont révélées être modérées et adéquates. Tout ce domaine comprenait la sécurité sur les voies d'accès vers l'Italie, en passant par les contrôles individuels des personnes devant les stades, jusqu'à la prévention extraordinairement étendue pour éviter les incidents en Sardaigne. L'avenir montrera si des mesures allant aussi loin peuvent devenir impératives encore une fois – on aimerait ne pas devoir s'y attendre.

Un compliment doit également être exprimé aux 2,5 millions de spectateurs présents dans les stades. Ils ont accepté les mesures prises en ont même renoncé à allumer – comme on le fait autrement d'habitude – des fumigènes et fusées lumineuses. D'après tous les espoirs, les spectateurs ont notablement contribué au succès du tournoi.

Dans le cas du tournoi en Italie, la FIFA a rappelé constamment le mot-clef: fair-play. Les joueurs ont obéi à cette exigence de façon remarquable lors de presque tous les matches. Il y eut de nombreux gestes de fair-play sur le terrain et très rarement des fautes odieuses. Le nombre record d'avertissements et d'expulsions peut prêter à confusion: les arbitres, suivant les instructions reçues, ont fixé le seuil pour un avertissement ou une expulsion à un niveau plus bas que cela n'avait jamais été le cas auparavant. En conséquence, aucun joueur n'a dû quitter le terrain pour une blessure reçue à la suite d'un foul. C'est un résultat appréciable qui n'est malheureusement pas reconnu dans le cadre de la critique en bloc qui est exprimée touchant l'arbitrage.

La FIFA a la ferme intention de poursuivre sa lutte en faveur du fair-play et de la sécurité. A cet égard, le Mondiale n'a constitué qu'une étape. Aux USA, qui serviront de cadre à la phase finale de la prochaine Coupe du Monde, le confort et l'agrément du spectateur sont considérés comme allant de soi. C'est un pays qui, en matière de football, n'a pas une grande tradition, mais qui jouit en revanche en matière de sport d'une bonne culture générale et où le spectateur a de tous temps bénéficié d'une considération privilégiée.

Joseph S. Blatter

Secrétaire Général de la FIFA

ITALIA '90 pertenece ya al pasado. Un grande y variado proyecto de la FIFA quedó clausurado con la victoria de la selección nacional de la República Federal de Alemania. ITALIA '90 fue una aventura inolvidable y, al mismo tiempo, la empresa más grande realizada por la FIFA – junto con los organizadores locales – en sus 86 años de existencia. Nos complace que la organización haya funcionado sin contratiempos y damos las gracias a todos los participantes, para quienes acabó una época importante con la entrega de la Copa en el Estadio Olímpico de Roma.

En el marco de una breve retrospectiva, la FIFA desea mencionar dos puntos especialmente: La seguridad y el Fair-Play. En la lista de prioridades de nuestros esfuerzos, los factores seguridad y Fair-Play ocuparon los puestos principales. El tema seguridad no sólo abarcó a las 24 delegaciones y a los espectadores, sino también a los enormes y vulnerables dispositivos que conlleva un torneo de Copa Mundial con 52 partidos en 12 estadios diferentes. Con la obligación de que los estadios dispusieran sólo de lugares sentados, se consiguió la esperada relajación entre los espectadores. En el ámbito de los estadios no se produjo ni un solo incidente. Fuera de los estadios, donde el alcance de la seguridad era mucho más complejo, las fuerzas del orden italianas impusieron la calma y el orden, los cuales, después de un tumulto en Milán sofocado rápidamente, no fueron interrumpidos más de manera digna de mención. El Ministerio del Interior italiano merece un gran cumplido por la labor realizada. Las medidas tomadas se revelaron moderadas y correctas. Estas comprendían desde la seguridad de las vías de acceso a Italia hasta la prevención extremadamente amplia frente a los incidentes en Cerdeña. El futuro mostrará si medidas de tal amplitud se imponen de nuevo. Esperemos que no.

También merecen ser felicitados los 2,5 milliones de espectadores, quienes aceptaron las medidas y renunciaron incluso a tirar cohetes fumígenos y bengalas, usuales en Italia. Correspondiendo a todas las esperanzas, los espectadores contribuyeron en gran parte al buen éxito del torneo.

En el campeonato celebrado en Italia, la FIFA recordó con regularidad la palabra clave Fair-Play y, en casi todos los encuentros, los jugadores atendieron a esta petición de manera muy notable. Numerosas fueron las pruebas de Fair-Play en el terreno de juego y sólo raramente se produjeron faltas graves. El récord de tarjetas amarillas y exclusiones conduce a error: los árbitros, instruidos convenientemente, fijaron el límite de una amonestación o una exclusión tan bajo como nunca hasta ahora. La consecuencia fue que ni un solo jugador tuvo que abandonar el terreno lesionado a causa de una falta. Este es un resultado notable que, en el marco de la crítica global a la dirección del juego, no ha sido apreciado en lo justo.

La FIFA está decidida a continuar su lucha por el Fair-Play y la seguridad en los estadios. En este sentido, ITALIA '90 fue solamente una estación intermedia. En EEUU, donde se disputará la próxima Competición Final de la Copa Mundial, el confort de los espectadores es una cosa sobreentendida. Este país no tiene casi ninguna tradición futbolística, pero sí una cultura deportiva general, en la cual el espectador ha tenido siempre una posición privilegiada.

Joseph S. Blatter

Secretario General de la FIFA

1 Photo-Essay
Bella Italia

14 João Havelange
Hermann Neuberger
Joseph S. Blatter
Geleitwort
Preface
Préface
Prefacio

22 **Editorial**

25 Satellitenbilder
Weitblicke
Satellite pictures
Total view
Photos-satellites
Vue d'ensemble
Fotografías por satélite
Amplitud de miras

INHALT CONTENTS INDEX INDICE

Erste Phase
First Phase
Première Phase
Primera Fase

37 **Group A**
Österreich trauerte –
Italien feierte Schillaci
No one really lives up to expectations
Les têtes de «Toto-Cyclone»
Las expectativas de la
«squadra azzurra»

43 **Group B**
Großer Auftritt für Kameruns
Ballzauberer
Cameroon upset predictions
with fairy-tale start
Des lions indomptables
La primera sorpresa

45 **Group C**
Nur Zampano »Bora« wunderte
sich nicht
Costa Rica triumphs as Swedes flop
Le Costa Rica, nouvel astre de la
sphère américaine
Brasil, el eterno favorito

47 **Group D**
Matthäus-Gala in der
Mailänder »Scala«
Goals galore – only Colombians
frustrate Germany
Matthäus, roi de San Siro
Alemania, el gran candidato

53 **Group E**
Scifo und Michel setzten Glanzlichter
Spain, tops tight battle of three
continents
Scifo, l'amant de Vérone
España a la cabeza en la
apretada lucha de tres continentes

55 **Group F**
Heiße Tage in der Gruppe der
Extreme
Late England goal breaks the
stalemate
Des oranges pas mûrs
Gol tardio de Inglaterra
liquida la paridad

61 **Photo-Feature**
Erste Phase
First Phase
Première Phase
Primera Phase

Zweite Phase
Second Phase
Deuxième Phase
Segunda Fase

Achtelfinals
Round of the last sixteen
Huitièmes de finale
Octavos de final

85 **Germany FR v. Netherlands**
Klinsmann mit dem großen Herzen
allein für zwei
Athletic Germans take Dutch hurdle
this time round
Un ouragan nommé Klinsmann
Alemanes atléticos superan
el muro holandés

89 **Italy v. Uruguay**
Italiens vierter Sieg dank Vicinis
Wechselspielen
Tifosi on tenterhooks
Serena, le sauveur
Dos concepciones frente a frente

93 **CMR v. COL, CSR v. CRC**
ARG v. BRA, IRL v. ROM
ESP v. YUG, ENG v. BEL
Schmerzlicher Abpiff für Brasiliens
Ballzauberer
Ciao Brazil, hello Africa
L'Amérique Latine en déroute
Continúan las sorpresas

97 **Photo Feature**
Zweite Phase
Second Phase
Deuxième Phase
Segunda Fase

Viertelfinals
Quarter Finals
Quarts de finale
Cuartos de final

121 **Italy v. Republic of Ireland**
»Arrivederci Roma« für den
Ehren-Iren Charlton
Never-say-die Irish fail to stifle
Italian skills
Toto prend ... l'Eire
«Arrivederci Roma» para el irlandés
honorífico Charlton

125 **Germany FR v. Czechoslovakia**
Das große Zittern gegen zehn
Tschechoslowaken
Dogged Czechs return home with
their reputations enhanced
La colère du Kaiser
Checos tenaces retornan a casa con
una reputación incrementada

129 **Yugoslavia v. Argentina**
Die vier schrecklichen Minuten
des Diego Maradona
Argentina scrape through on
penalties against ten men
La roulette des tirs au but
Victoria en un epílogo emocionante

131 **Cameroon v. England**
Abschied von den Brasilianern Afrikas
Cameroon pays the penalty for its over-enthusiastic tackling
Les lions sont domptés
Camerún – los felices perdedores

133 **Photo Feature**
Viertelfinals
Quarter Finals
Quarts de finale
Cuartos de final

Dritte Phase
Third Phase
Troisième Phase
Tercera Fase

Halbfinals
Semi-Finals
Demi-Finales
Semifinales

145 **Italy v. Argentina**
Italien und das Ende aller Illusionen
Italy concedes its first goal and a disaster is born
Le Vésuve ensevelit les rêves italiens
La última sorpresa

149 **Germany FR v. England**
Klassiker mit einem Sieg für den Fußball
A stirring game encapsulated by an act of kindness
Merci, Illgner!
Un partido combatido, coronado por un hermoso gesto de fair-play

153 **Spiel um den 3. Platz**
Third-Place Play-off
Match pour la 3e place
Partido por el 3er puesto
Große Stimmung beim kleinen Finale
Six wins, one draw, third place
Du bronze pour la Squadra
Seis victorias, un empate, tercer puesto

157 **Photo-Feature**
Halbfinals – 3. Platz – Final
Semi-Finals – 3rd Place – Final
Demi-finales – 3e place – Finale
Semifinales – 3er puesto – Final

181 **Final**
Der letzte große Sieg des »Kaisers«
Argentina's disgraceful behaviour blemishes Germany's triumph
«Tri-Meister»
Cuatro años después – la misma final

189 **Der Weg des Weltmeisters**
The Way of the World Champion
Le parcours du vainqueur
El camino del campeón mundial

200 **Die offiziellen Sponsoren – mehr als nur Namen**
The official Sponsors – more than mere names
Les sponsors officiels: davantage que simples noms
Los patrocinadores oficiales – más que meros nombres

Bericht der Technischen Studiengruppe der FIFA
Report of FIFA's Technical Study Group
Rapport du Groupe d'Etude Technique de la FIFA
Informe del Grupo de Estudio Técnico de la FIFA

205 Die 24 Mannschaften in der Analyse
The 24 Teams in Analysis
Les 24 équipes au banc d'essai
Los 24 equipos bajo la lupa

206 ARGENTINA
208 AUSTRIA
210 BELGIUM
212 BRAZIL
214 CAMEROON
216 COLOMBIA
218 COSTA RICA
220 CZECHOSLOVAKIA
222 EGYPT
224 ENGLAND
226 GERMANY FR
228 REPUBLIC OF IRELAND
230 ITALY
232 KOREA REPUBLIC
234 NETHERLANDS
236 ROMANIA
238 SCOTLAND
240 SPAIN
242 SWEDEN
244 UNITED ARAB EMIRATES
246 URUGUAY
248 USA
250 USSR
252 YUGOSLAVIA

254 **Technisch/taktische Analyse**
Technical/tactical Analysis
Analyse technique/tactique
Análisis técnico/táctico

264 **Die Schiedsrichter des Weltpokals 1990**
The 1990 World Cup Referees
Les arbitres de la Coupe du Monde 1990
Los árbitros de la Copa Mundial 1990

Statistics
Statistische Angaben zu den Spielen
Statistical Details of the matches
Données statistiques des matches
Detalles estadísticos de los partidos

270 Group A (Italy, Austria, USA, CSFR)
271 Group B (Argentina, Cameroon, USSR, Romania)
272 Group C (Brazil, Sweden, Costa Rica, Scotland)
273 Group D (FRG, Yugoslavia, UAE, Colombia)
274 Group E (Belgium, Korea Republic, Uruguay, Spain)
275 Group F (England, Ireland Rep., Netherlands, Egypt)

276 1/8-Finals
278 1/4-Finals
279 Semi-Finals
Third-place Play-Off
Final

280 **Statistical Conclusion of the 1990 FIFA World Cup**

285 Special Trophies

286 **Interview**
»Es hat ein völliger Wertewandel stattgefunden«
"There has been a complete change in values"
«On assiste à un bouleversement total des valeurs»
«Se dio un cambio absoluto de valores»

287 All-time rankings of the FIFA World Cup

290 Results of the Preliminary Competition

294 **Fairplay war mehr als ein Schlagwort**
Fair Play was more than just a slogan
Le fair-play était plus qu'un simple slogan
Fair-play fue algo más que una expresión de moda

296 FIFA-Delegation ITALIA '90

297 Die Technische Studiengruppe im Porträt
Portrait of the Technical Study Group
Portrait du Groupe d'Etude Technique
Retrato del Grupo de Estudio Técnico

298 **Survey of Results – Final Competition**

300 Impressum

Das Jahr 1904 gehört zu jenen geschichtlichen Abschnitten, denen das überragende historische Ereignis fehlt. Im Februar begann der japanisch-russische Krieg. Im März wurde Glenn Miller geboren. Im Juli fand in St. Louis die Eröffnung der III. Olympischen Spiele statt. Im September gelang den Brüdern Orville und Wilbur Wright der erste exakt gesteuerte Kurvenflug. Im November kauften die USA der Panama-Kompanie für 40 Millionen Dollar sämtliche Rechte am Kanal ab. Bei aller mehr oder minder großen Bedeutung dieser Geschehnisse: 1904 bietet kein Begebnis, das mit historischer Tragweite die Welt bewegte.
Oder doch? Am 21. Mai 1904 versammelten sich in einem Haus in der Rue St. Honoré in Paris die Repräsentanten der Fußballverbände Frankreichs, Belgiens, Dänemarks, Spaniens, Schwedens, Hollands und der Schweiz und gründeten die Fédération Internationale de Football Association, die FIFA also, die heutzutage 166 Mitgliedsverbände umfaßt, mehr als die Vereinten Nationen und genau so viel wie das Internationale Olympische Komitee.
Daß die FIFA spätestens mit Beginn des Satellitenfernsehens zu einer der mächtigsten und reichsten Organisationen inner- und außerhalb des Sports aufstieg, verdankt sie vornehmlich nicht der globalen Verbreitung des Fußballsports, sondern ursächlich einem Mijnher namens Carl Anton Wilhelm Hirschmann. Der Mann war Journalist, was erklären mag, warum bis zur Gegenwart Journalisten zum Thema Fußball alles eher und besser wissen als die eigentlichen Akteure dieser Sportart. Carl Anton Wilhelm Hirschmann jedenfalls nahm 1904 die Gründung der FIFA zum Anlaß, um

EDITORIAL

Willi Ph. Knecht

On looking back, 1904 is one of those years in which a historical event of outstanding importance is missing. In February the Japanese-Russian war broke out. Glenn Miller was born in March. In July the IIIrd Olympic Games were declared open. In September the brothers Orville and Wilbur Wright succeeded in achieving the first exactly controlled curved flight. In November the USA bought up all the rights on the Canal from the Panama Company for 40 million dollars. For all their relative importance, none of these events of 1904 could be described as one of historic magnitude, one that moved the word.
Or was there something? On 21 May 1904 there came together in a house in the Rue St. Honoré in Paris the representatives of the football associations of France, Belgium, Denmark, Spain, Sweden and Switzerland and founded the Fédération Internationale de Football Association, FIFA in other words. Today this organization comprises more than 166 affiliated members, more than the United Nations and exactly the same as the International Olympic Committee.
The fact that FIFA has, at least since the arrival of satellite television, risen to become one of the most powerful and most affluent organizations inside and outside the world of sport is something it does not primarily owe to the global spread of football but, going back to root causes, to a Mijnher by the name of Carl Anton Wilhelm Hirschmann. The man was a

EDITORIAL

Willi Ph. Knecht

L'année 1904 fait partie de ces années qui n'ont pas été marquées par un événement historique d'une ampleur exceptionnelle. En février éclata la guerre russo-japonaise. En mars naquit Glenn Miller. En juillet s'ouvrirent à Saint Louis les Jeux de la IIIe Olympiade. En septembre, les frères Wilbur et Orville Wright réalisèrent le premier vol mécanique circulaire. En novembre, les USA acquirent de la Société du Canal de Panama tous les droits relatifs au canal pour la somme de 40 millions de Dollars. Quelle que fût l'importance de ces faits, 1904 n'a pas connu d'événement de portée historique qui eût changé la face du monde.
Sauf peut-être celui-ci: Le 21 mai 1904 se rassemblèrent dans une maison de la rue Saint-Honoré les représentants des fédérations de football de France, de Belgique, du Danmark, d'Espagne, de Suède, des Pays-Bas et de Suisse pour fonder la Fédération Internationale de Football Association, la FIFA donc, qui compte aujourd'hui 166 membres – plus que les Nations Unies et le Comité International Olympique. Que la FIFA devienne, au plus tard avec l'avènement de la télévision par satellite, l'une des plus puissantes et des plus riches organisations tant au sein du sport qu'en dehors du sport, elle ne le doit pas en premier lieu à la propagation du football lui-même, mais bien plus à un Hollandais du nom de Carl Anton Wilhelm Hirschmann. Cet homme était journaliste, ce qui explique peut-être pourquoi en matière de football, les journalistes, jusqu'au jour d'aujourd'hui, savent toujours tout mieux et plus tôt que les acteurs eux-mêmes de cette discipline. En tout état de cause, Carl Anton Wilhelm Hirsch-

EDITORIAL

Willi Ph. Knecht

El 1904 es uno de aquellos años que, en retrospectiva, carecen de un evento histórico excepcional. En febrero, estalló la guerra ruso-japonesa. Glenn Miller nació en marzo. En julio se declararon abiertos los III Juegos Olímpicos. En setiembre, los hermanos Orville y Wilbur Wright lograron el primer vuelo de viraje plenamente controlado. En noviembre, EEUU compró a la Panama Company todos los derechos del Canal por 40 millones de dólares. Pese a la importancia relativa de estos eventos, ninguno de ellos puede ser considerado de magnitud histórica, que haya conmovido al mundo. ¿O es que nos equivocamos? El 21 de mayo de 1904 se reunieron en la casa de la Rue St. Honoré en París los representantes de las Asociaciones de Fútbol de Francia, Bélgica, Dinamarca, España, Suecia, Holanda y Suiza, y fundaron la Fédération Internationale de Football Association, en otras palabras, la FIFA. Esta organización abarca, hoy día, 166 asociaciones miembro - más que las Naciones Unidas y tantas como el Comité Olímpico Internacional.
El hecho que la FIFA se haya convertido, a más tardar con el advenimiento de la televisión vía satélite, en una de las organizaciones más potentes y ricas dentro y fuera del mundo deportivo, no se debe, en primer lugar, a la divulgación mundial del fútbol, sino originalmente a un caballero llamado Carl Anton Wilhelm Hirschmann. El señor era periodista, lo cual explica por qué hasta el día de hoy los periodistas saben todo mejor y más rápido sobre fútbol que los protagonistas mis-

EDITORIAL

Willi Ph. Knecht

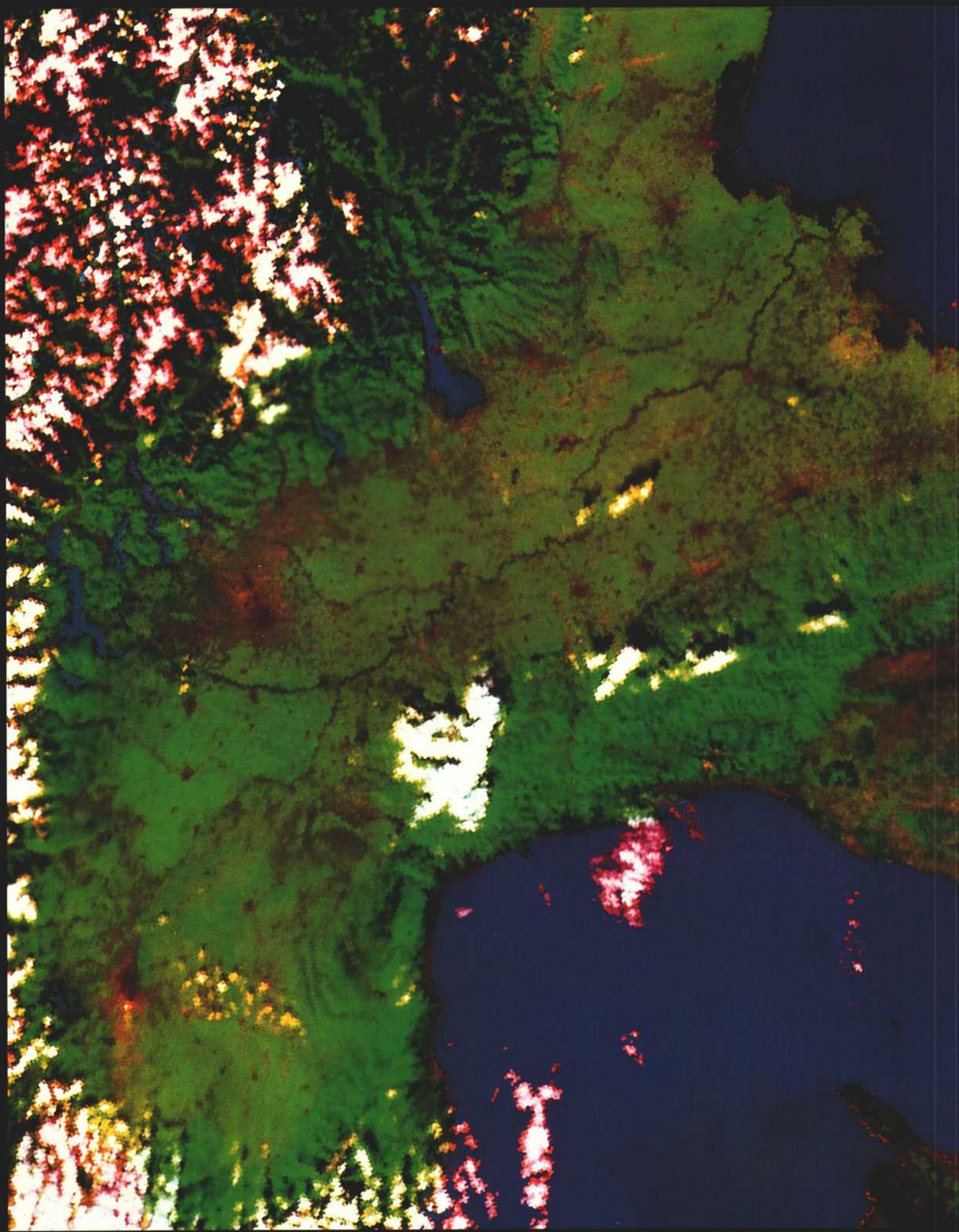
in der Den Haager Zeitung »Sport und Spiele« als erster den kühnen Plan der Durchführung von Fußballweltmeisterschaften zu propagieren. Es dauerte 24 Jahre, ehe er Gehör fand und der FIFA-Kongreß 1928 in Amsterdam beschloß, 1930 erstmals eine Weltmeisterschaft auszutragen. Gewiß wäre später auch jemand anders auf die Idee mit der Weltmeisterschaft gekommen, aber das Urheberrecht daran liegt nun einmal bei Carl Anton Wilhelm Hirschmann, und wenn man so will, legte er damit den Keim später weltbewegender Ereignisse, womit denn das Jahr 1904 doch noch etwas historischen Glanz erhält. Die weitaus meisten der gegenwärtigen Fußballfans rund um den Erdball übrigens haben von Carl Anton Wilhelm Hirschmann nie etwas gehört; der Weltmeisterschaftspokal erhielt in ehrendem Gedenken an den vormaligen FIFA-Präsidenten den Namen »Coupe Jules Rimet«. Das Prachtstück wurde 1973 dem dreifachen Weltmeister Brasilien gestohlen und wahrscheinlich eingeschmolzen. Die neue Weltmeisterschaftstrophäe heißt schlicht »FIFA World Cup«, besteht aus zehnkarätigem Gold und wiegt knapp fünf Kilogramm. Als erster Kapitän einer siegreichen Mannschaft hielt sie 1974 Franz Beckenbauer in den Händen. Der Weltpokal verkörpert unzählige Geschichten. Er symbolisiert Widersprüchlichkeiten wie Selbstbewußtsein und Angst, den Erfolg klugen Kalküls und die Unvorhersehbarkeit des Zufalls, die Verwirklichung des Planbaren und die Allmacht des Glücks. Die Einfachheit des Spiels mit dem Ball – über vier Turnierwochen verdichtet zur Vorführung des Magischen. Das vorliegende Werk »World Cup Italia '90« bemüht sich, die Erinnerung daran festzuhalten.

journalist, which may explain why up to the present day journalists know everything there is to know about football faster and better than the actual protagonists themselves. Carl Anton Wilhelm Hirschmann at any rate took the opportunity of the FIFA inaugural meeting in 1904 to become the first – in the The Hague paper "Sport and Games" – to propagate the bold plan of staging Football World Championships. It took 24 years before he was listened to and in 1928 the FIFA Congress in Amsterdam decided to organize a World Championship for the first time in 1930. Of course someone else was bound to have hit upon the idea later but the copyright lies indisputably with Carl Anton Wilhelm Hirschmann and, if one so wishes, he could be said to have laid the foundation for the later world-shaking events, which in retrospect would accord some historical lustre to the year 1904 after all. Most of today's football fans round the globe have by the way never heard of Carl Anton Wilhelm Hirschmann; the World Cup was named the "Coupe Jules Rimet" in honour of the memory of a former FIFA President. The original showpiece was stolen in 1973 from the triple World Champions Brazil and probably melted down. The new trophy is known simply as the FIFA World Cup, was made in ten-carat gold, and weighs about ten pounds. Franz Beckenbauer was the first captain of a victorious team to hold it aloft in 1974.
The World Cup is the embodiment of countless stories. It symbolizes inconsistencies like self-confidence and fear, the success of clever calculating and the unpredictability of chance, the realisation of all that can be planned and the omnipotence of luck. The simplicity of a ball-game – concentrated over four tournament weeks to a display of magic. The work at hand, "World Cup Italia '90", endeavours to capture the memory of it all.

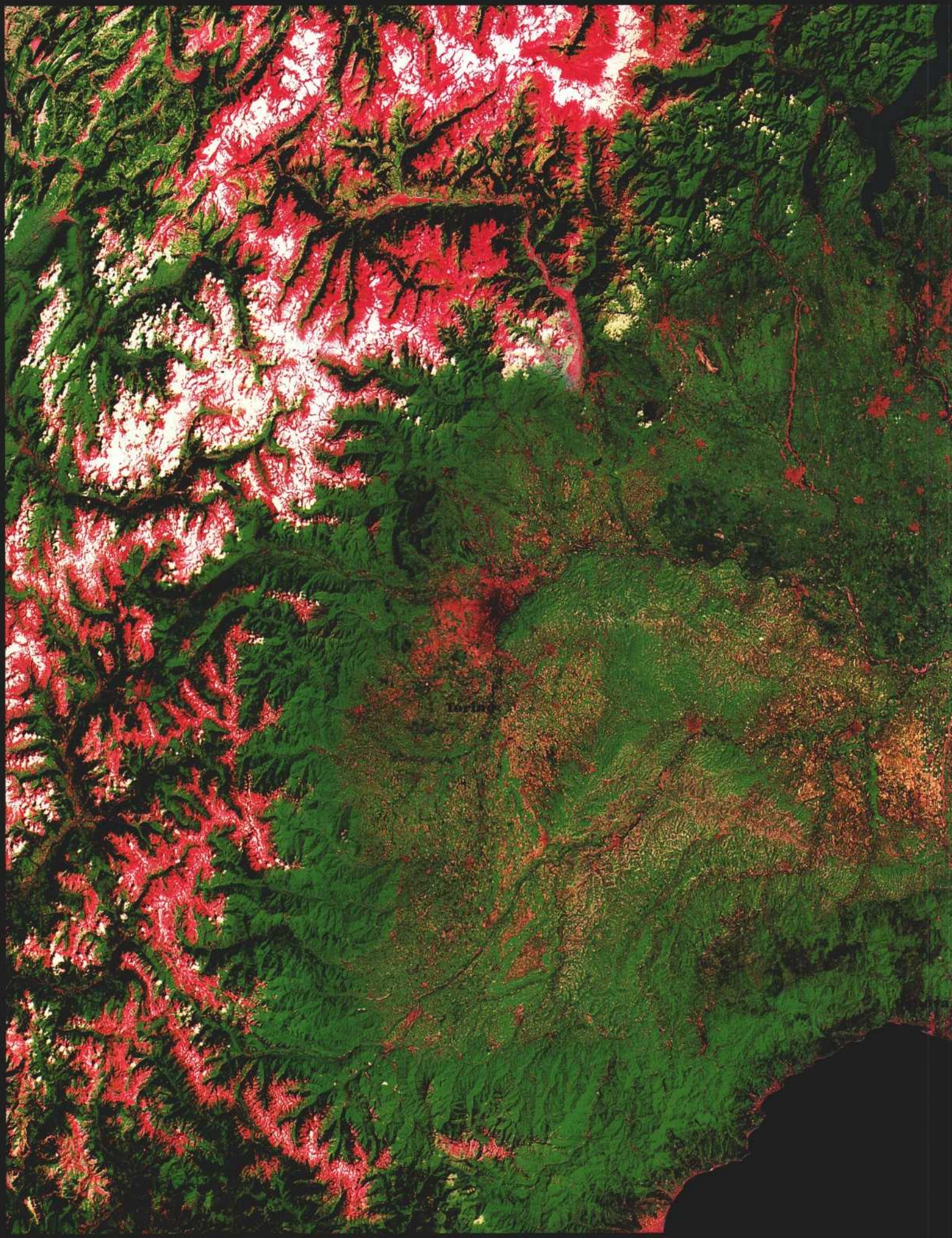
mann fut le premier à saisir l'occasion de la fondation de la FIFA, en 1904, pour propager l'idée audacieuse de championnats du monde dans le journal «Sport et Jeux» de La Haye. 24 années s'écoulèrent avant que son appel ne fût entendu et que le Congrès de la FIFA décidât, en 1928 à Amsterdam, d'organiser, pour la première fois en 1930, la Coupe du Monde. Il ne fait aucun doute que cette idée serait venue tôt ou tard à quelqu'un d'autre, mais il faut convenir que c'est à lui qu'en revient la paternité. Il est ainsi, si l'on veut, à l'origine d'événements qui affectent le monde entier, et qui ont conféré rétroactivement quelque éclat historique à cette année 1904. Dans le monde entier, l'écrasante majorité des supporters actuels n'a d'ailleurs jamais entendu parler de Carl Anton Wilhelm Hirschmann. La coupe proprement dite fut appelée du nom de l'ancien président de la FIFA: «Coupe Jules Rimet».
Cette petite merveille fut volée en 1973 au triple champion du monde, le Brésil, et vraisemblablement refondue. Le nouveau trophée de la Coupe du Monde s'appelle tout simplement «FIFA World Cup». Il a été réalisé avec de l'or de 10 carats et pèse presque cinq kilos. Le premier capitaine d'une équipe victorieuse à l'avoir reçu en main propre est Franz Beckenbauer, en 1974.
Le trophée concrétise d'innombrables histoires. Il symbolise toutes sortes d'antinomies comme l'assurance et la peur, le succès obtenu par une tactique judicieuse comme l'imprévisible fait du hasard, la réalisation d'une stratégie comme la toute-puissance de la chance. La simplicité de ce jeu de ballon – expression du merveilleux concentrée sur quatre semaines de tournoi. Le présent ouvrage «World Cup Italia '90» a pour objet d'en fixer le souvenir.

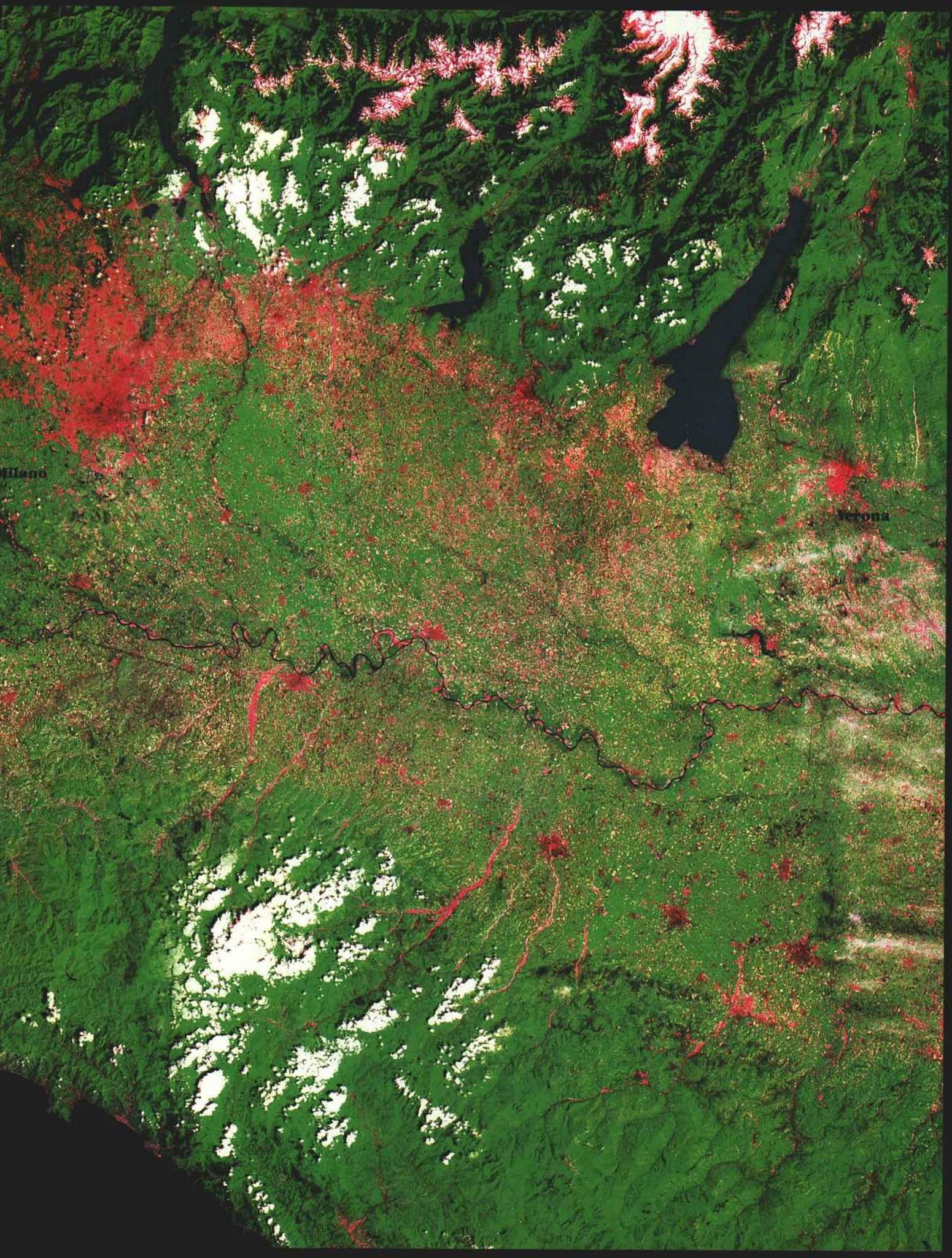
mos. Sea como fuere, Carl Anton Wilhelm Hirschmann aprovechó la oportunidad de la fundación de la FIFA en 1904 para propagar, como primero, en el diario de La Haya «Deportes y Juegos», el osado plan de la realización de campeonatos mundiales de fútbol. Pasaron 24 años hasta que fue escuchado y el Congreso de la FIFA de 1928 en Amsterdam decidió organizar un Campeonato Mundial en 1930. Sin duda, otros hubieran llegado también a la idea de los campeonatos mundiales, pero el «copyright» pertenece indiscutiblemente a Carl Anton Wilhelm Hirschmann y, si se quiere, se podría afirmar que fue él quien sentó los fundamentos para los futuros acontecimientos de trascendencia mundial, lo cual otorgaría, después de todo, cierto lustre histórico al año 1904. La gran mayoría de los hinchas de fútbol actuales en todo el mundo no han escuchado nunca de Carl Anton Wilhelm Hirschmann; la Copa Mundial obtuvo su nombre «Jules Rimet» en honor a la memoria del antiguo Presidente de la FIFA. El trofeo original le fue robado al tricampeón mundial Brasil en 1973 y se supone que haya sido fundido. El nuevo trofeo se llama simplemente «Copa Mundial de la FIFA», está hecho de oro de 10 quilates y pesa aproximadamente cinco quilos. Franz Beckenbauer fue el primer capitán de un equipo victorioso que la tuvo en las manos en 1974.
La Copa Mundial trae consigo un sinnúmero de historias. Simboliza contradicciones como autoconfianza y temor, el éxito de un cálculo astuto y la imprevisibilidad de la casualidad, la realización de todo lo que se planifica y la omnipotencia de la suerte. La simpleza de un juego con el balón, concentrada en cuatro semanas de torneo para la representación de su magia. La presente obra «Copa Mundial Italia'90» intenta captar los recuerdos de la misma.

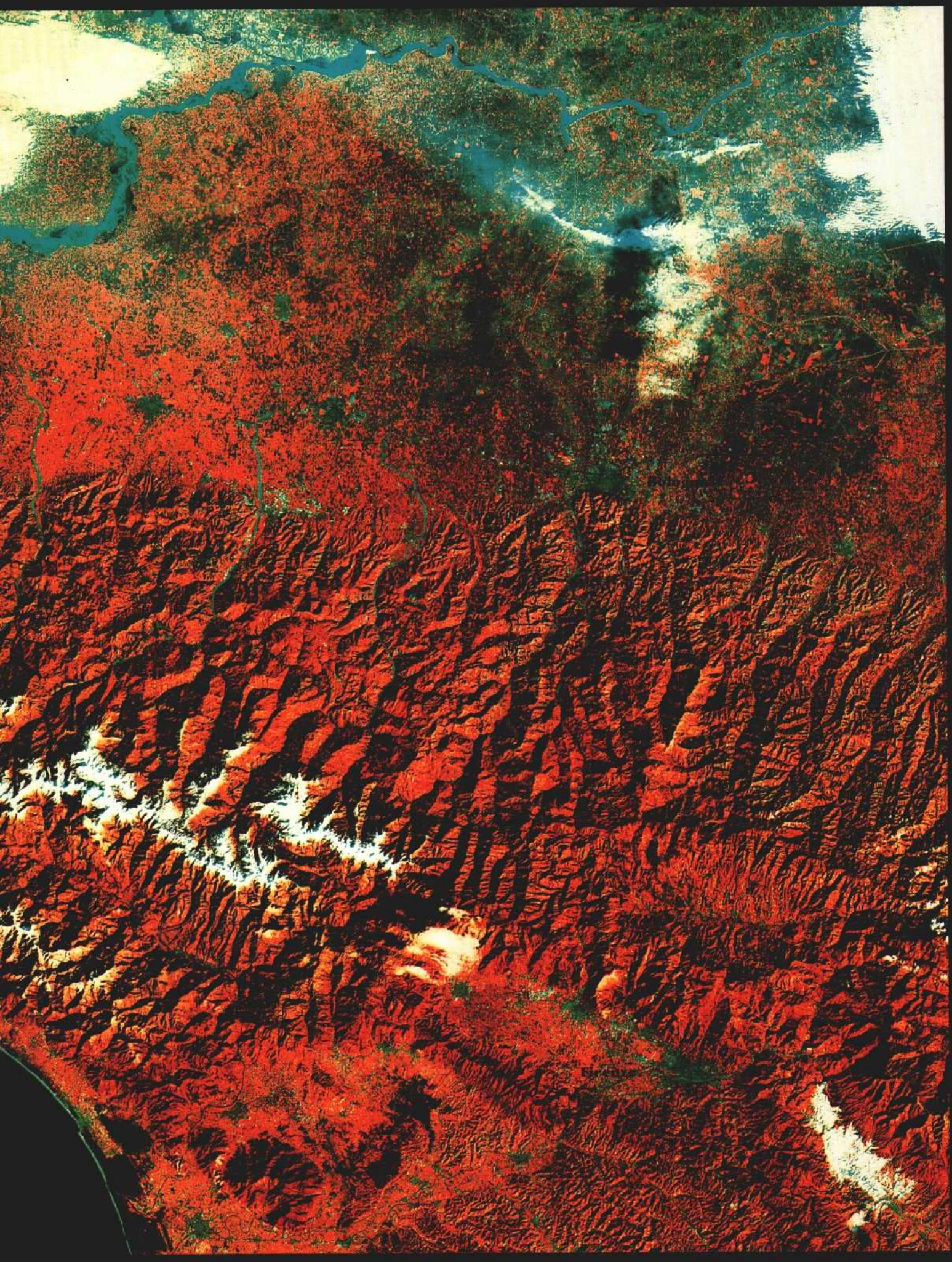
ITALIA
WORLD
CUP
90



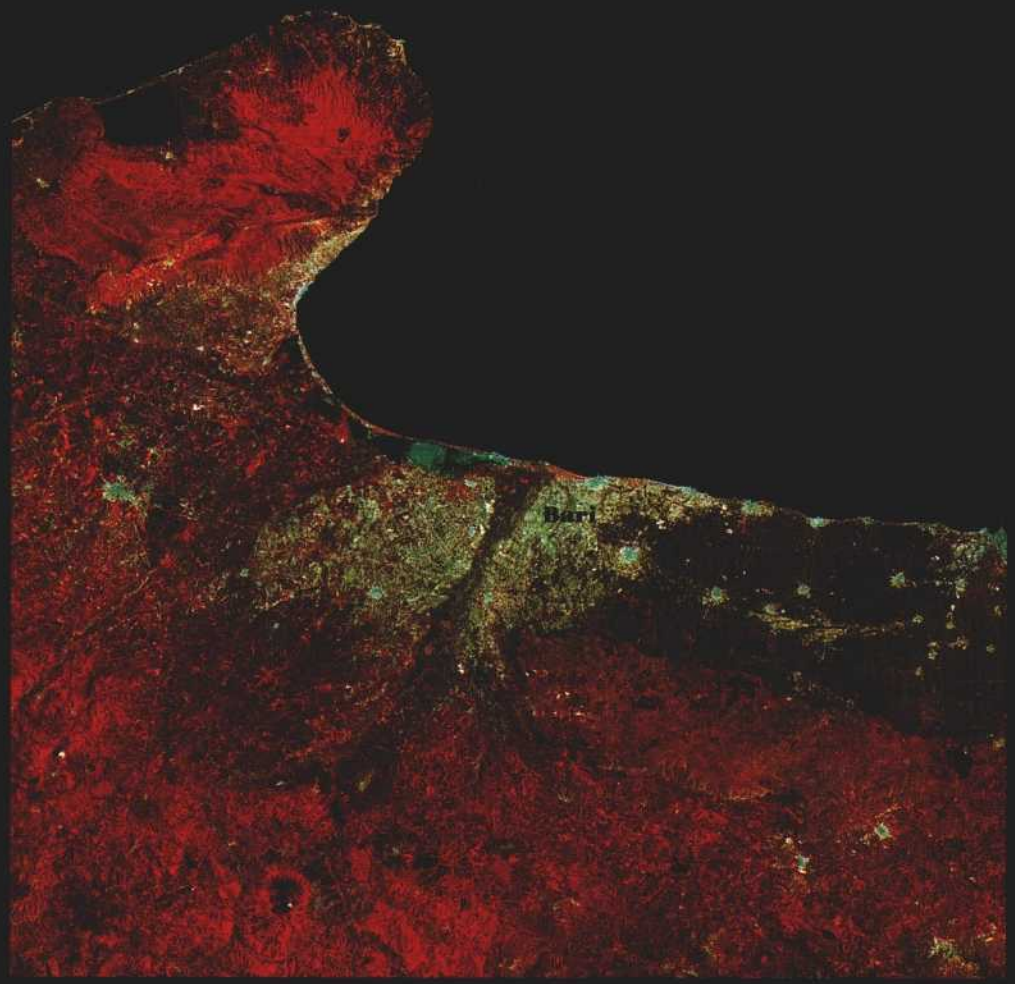
Udine

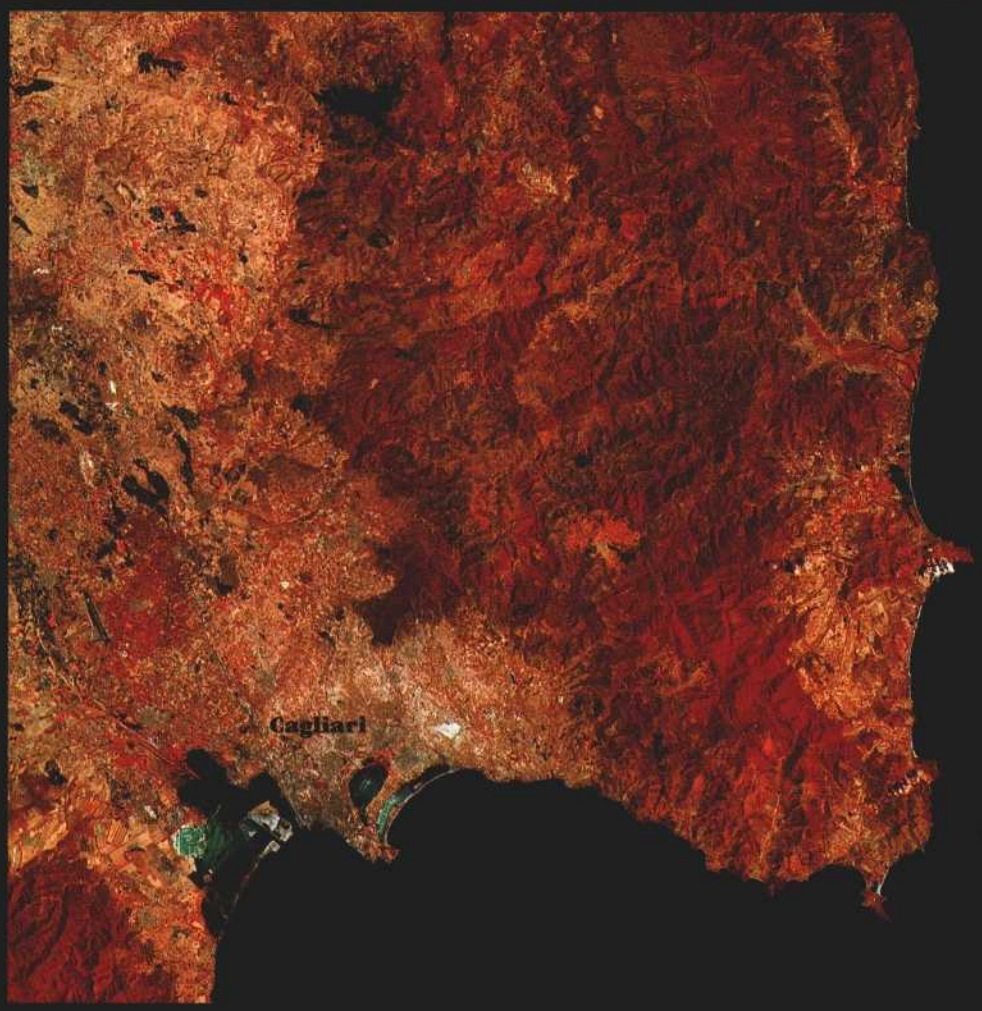

Torino

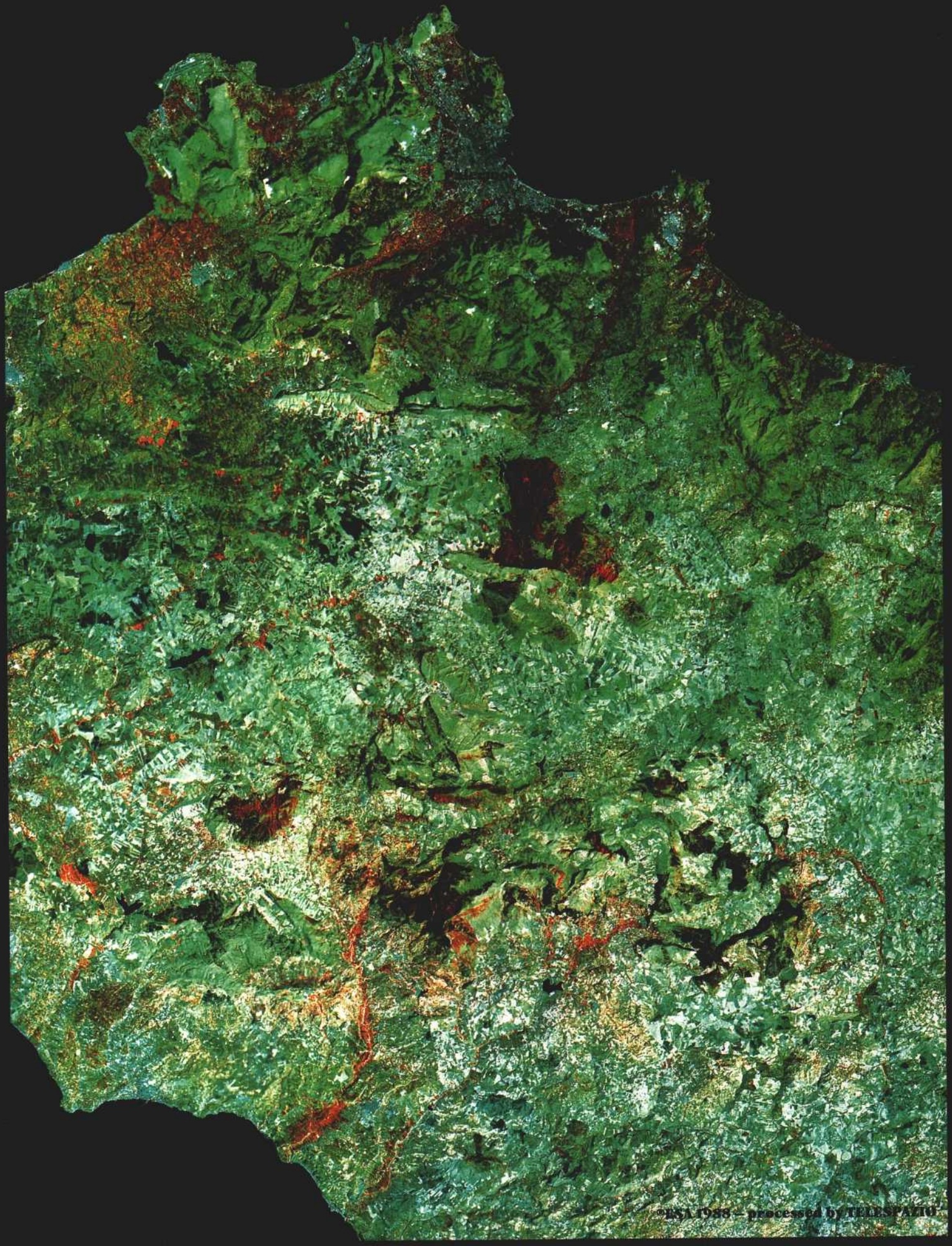

Milano
Verona



Roma


Bari


Cagliari


©ESA 1988 – processed by TELESPAZIO

ÖSTERREICH TRAUERTE – ITALIEN FEIERTE SCHILLACI

Peter Linden

Wer zieht neben Italien ins Achtelfinale ein? Nur diese Frage stellte sich seit der Auslosung in der Gruppe A. Den Außenseiter USA hatte niemand auf der Rechnung, blieb also das Duell CSFR gegen Österreich. Das vor der WM für die rotweißrote Truppe zu laufen schien. Fünf Siege hintereinander ohne Niederlage, darunter ein 3:2 gegen Spanien in Malaga, ein 1:1 gegen Weltmeister Argentinien und ein 3:2 gegen Europameister Holland in Wien. Die CSFR hingegen verlor viermal hintereinander. Der clevere Teamchef Jozef Venglos holte nach der politischen Wende in seiner Heimat die Flüchtlinge Lubos Kubik und Ivo Knoflicek zurück. Fiorentina-Legionär Kubik war ja in Florenz fast ein Lokalmatador. Die österreichischen Fans hingegen sahen ihre neuen Lieblinge unter der Führung von Sevilla-Torjäger und Kapitän Toni Polster, seit seinen drei Toren im letzten und entscheidenden Qualifikationsspiel (3:0 gegen die DDR) statt Buhmann Held der Nation, sogar als WM-Geheimtip. Einige sprühten mit blauer Farbe auf die Straße hinauf zum Mannschaftsquartier, der Villa Medicea in Artimino oberhalb von Florenz: »Austria goes for the Worldcup!« Teamchef Josef Hickersberger hatte alle Hände

NO ONE REALLY LIVES UP TO EXPECTATIONS

John Jackson

Italy's highly paid soccer stars have a habit of starting slowly in the final stages of World Cup tournaments. There have been disastrous first round defeats, none more so than by North Korea in 1966 – and they are not easily forgotten by the football-crazy Italians. That is why there could be no possible hiccups for the hosts of Italia '90. The seeded nation in Group A, with every match set for Rome's Olympic Stadium, had no margin for error or excuses. A failure to score goals in warm-up matches – the ball only hit the back of the opposing net twice in six matches – worried some, but there was general satisfaction with the group draw that bracketed Italy with Austria, Czechoslovakia and the United States of America. The bookmakers had Italy as runaway favourites to win the coveted trophy for the fourth time in its history. The first match against northern neighbours Austria attracted a crowd of 72,303 and the streets throughout Italy were deserted with millions seated in front of TV sets. The first surprise came when manager Azeglio Vicini announced he had left out the world's most expensive footballer Roberto Baggio, for whom Juventus paid Fiorentina a staggering 14 million dollars shortly before the tournament started. Italy as usual started slowly, and the dour Austrian defence gave every indication they could hold the clever approach play of the blue-shirted Italians. They virtually ran Austria off their feet for the first thirty minutes but could not deliver the killer blow to open their Italia '90 goal count and send the coun-

LES TETES DE «TOTO-CYCLONE»

Victor Sinet

S'il et un groupe où la hiérarchie des valeurs fut respectée de bout en bout, c'est bien celui de l'Italie; Numéro un, la Squadra conquérante, première et seule avec le Brésil à avoir réussi le maximum de six points en quatre matches, avec 4 buts marqués pour aucun encaissé. Seconde, la Tchécoslovaquie qui avait débuté en fanfare à Florence (5–1 au détriment des Etats-Unis, puis 1–0 contre l'Autriche) avant de tomber les armes à la main contre le favori à Rome. Troisième, l'Autriche qui a grandement déçu après un pré-Mondiale prometteur (victoires sur l'Espagne et sur la Hollande). Et lanterne rouge bien sûr, la grande Amérique, ces Etats-Unis qui ont de toute évidence beaucoup de chemin à parcourir d'ici «leur» World Cup 1994 . . .

L'Italie avait annoncé la couleur dès son entrée en scène, le 9 juin, dans son temple majestueux du Foro Italico, ce Stadio Olimpico dorénavant à la dimension des légendaires monuments de la Rome impériale: 1–0 aux dépens de l'Autriche, but de Schillaci à la 78e minute.

LAS EXPECTATIVAS DE LA «SQUADRA AZZURRA»

John Jackson

Las estrellas italianas de fútbol fuertemente cotizadas tienen la costumbre de arrancar lentamente en las competiciones de la Copa Mundial. Han sufrido algunas desastrosas derrotas en primeras fases, siendo la más trágica la de 1966 contra Corea del Norte - y los hinchas italianos no las olvidan tan fácilmente. Por esta razón, los anfitriones de Italia'90 no podían darse el lujo de fracasar. La selección fijada en el grupo A, con cada partido a disputarse en el estadio olímpico de Roma, no tenía margen para errores o excusas. Algunos estuvieron preocupados por la escasez de goles en los partidos de preparación -la pelota encontró solamente dos veces las redes adversarias en seis partidos-, pero cundía una satisfacción general en cuanto al sorteo del grupo, en el que Italia tenía que enfrentar a Austria, Checoslovaquia y EEUU. Los corredores de apuestas consideraban a Italia como favorita para ganar el codiciado trofeo por cuarta vez en su historia. El primer desenlace con Austria atrajo una multitud de 72'303 espectadores y las calles en toda Italia estaban desiertas, mientras que millones se encontraban sentados delante de las pantallas de TV. La primera sorpresa se dio cuando el entrenador Azeglio Vicini anunció que dejaría en la banquilla a Roberto Biaggio, el futbolista

damit zu tun, die Euphorie zu bremsen, sprach von realistischen Zielen: »Ein Punkt aus den Spielen gegen Italien und die CSFR, ein Sieg über die USA, dann sind wir im Achtelfinale!«
Die elf österreichischen WM-Neulinge bekamen am 9. Juni im ausverkauften Olympiastadion bald zu spüren, daß bei der WM ein anderer Wind weht als bei normalen Länderspielen. Den meisten »Himmelsstürmern« rutschte das Herz in die Hose. Dabei hatte der Teamchef »Fußball mit Herz« versprochen. Tatsächlich gab's ein Rückzugsgefecht, in 90 Minuten nur zwei halbe Torchancen für Österreich. Dank hervorragender Leistungen von Torhüter Klaus Lindenberger und Vorstopper Robert Pecl, dank der eklatanten Abschlußschwäche der italienischen Stürmerstars Vialli und Carnevale, die selbst die tollsten Chancen nicht verwerten konnten, stand es bis zur 77. Minute 0:0. Aber genau um 22.37 Uhr lag sich ganz Italien in den Armen. Dank Salvatore »Totò« Schillaci, den Teamchef Azeglio Vicini für den schwachen Carnevale einwechselte. Mit seiner ersten Ballberührung sorgte der Sizilianer, der seit einem Jahr den Juventus-Dreß trägt, für Italiens Siegestor. Mit dem Kopf verwandelte er eine Flanke von Vialli. Das war's dann. Es folgten Feiern auf der Via Veneto, als hätte Italien schon den Weltmeistertitel gewonnen. Schillaci konnte zwei Tage später erneut jubeln: In Turin kam sein zweites Kind zur Welt. Nach der Tochter ein Sohn.
Einen Tag nach dem 0:1 von Rom saß Österreichs WM-Aufgebot im Stadio Comunale in Florenz auf der Tribüne, sah, wie die CSFR unter der Regie von Kubik die fehlende Routine der College-Boys aus den USA schonungslos ausnützte. Die Amerikaner stürmten immer wieder in die Konter. Endstand 5:1 (2:0) für die CSFR

try cheering. Andrea Carnevale was guilty of a blatant miss after Roberto Donadoni had split the Austrian defence with a perfect cross. The busiest player on the field in the first half was goalkeeper Klaus Lindenberger who impressed with saves at close range from Carnevale, Giuseppe Giannini and Gianluca Vialli. The interval came with the scoreline still reading 0-0. Would the goal famine continue and Austria do in the World Cup what Argentina, England, Holland and Greece had done in those goalless warm-ups? Then in the 74th minute Vicini made his move. He introduced into the stalemate situation Salvatore Schillaci, a bricklayer's son from Sicily, who took just four minutes to show his city slicker teammates the way to achieve glory. Having replaced Carnevale he was on the right spot in the Austrian penalty area to rise and head a perfect Vialli cross down and past the previously unbeatable Lindenberger. That won the game for Italy, to allow every car horn in the country to work overtime into the early morning hours.
An entertaining match saw Austria's Andreas Herzog cautioned, and the relieved Italians could sit back with private optimism that Czechoslovakia was the only threat. The second match against the minnows of Group A, the United States, would be a walkover. So said the general consensus. It was true the country that was taking a good, hard look at Italia '90 to pick up hints for when they host the 1994 World Cup, began their campaign with a 1–5 drubbing from the Czechs. The Americans were making a return to the top soccer tournament after an absence of 40 years. And it is hard for an Englishman to remember

Plus que le résultat qui se fit attendre, c'est la manière qui s'était avérée impressionnante et enthousiasmante, au point de faire descendre toute la péninsule dans la rue, sur le coup de minuit.
Affûtés à souhait, les Azzurri avaient littéralement tourné autour d'une équipe autrichienne fort bien articulée en défense, et remarquée aussi pour ses références athlétiques nettement au dessus de la moyenne. Qui plus est, l'Autriche disposait, en la personne du bondissant Lindenberger, d'un gardien exceptionnel. En sorte que les diverses tentatives de Vialli, Ancelotti, Giannini, Donadoni, et plus tard De Agostini entré à la place d'Ancelotti blessé, échouèrent les unes après les autres.

La solution de rechange

Le temps passait, et la «Nazionale» malgré son tonus, en dépit aussi de sa pression continue et de la force de caractère qu'elle manifestait déjà, courait toujours après son premier but. C'est alors que fut opérée la première des «solutions de rechange» dont Vicini avait tant parlé pendant le stage de Coverciano. Carnevale, l'heureux élu de la dernière heure, n'ayant rien réussi de bon aux côtés de Vialli, le sélectionneur italien mit sur rampe de lancement, la fusée que l'opinion publique réclamait de longue date.
Et c'est ainsi que, trois minutes après son apparition sous les sunlights, l'étoile de Schillaci monta au firmament. Une ouverture de Donadoni, un débordement en force ponctué

más caro del mundo y por el que la Juventus había pagado a Fiorentina la suma exorbitante de 14 millones de dólares poco antes del comienzo del Torneo. Como siempre, Italia comenzó con cautela y la robusta defensa austríaca dio la impresión que podía ahogar el ingenioso despliegue ofensivo de los mallas azules de Italia. Poco a poco comenzaron a dominar a Austria, pero no fueron capaces de materializar para abrir su tanteador de Italia'90 y desatar en el país un atronador clamoreo. Andrea Carnevale erró un gol cantado después que Roberto Donadoni abriera completamente la defensa austríaca con un centro lanzado con precisión milimétrica. El jugador más ocupado en el primer tiempo fue el guardameta austríaco Klaus Lindenberger, quien impresionó por sus valientes zambullidas a los pies de Giuseppe Giannini y Gianluca Vialli. Se llegó a la pausa y el marcador seguía en 0 a 0.
¿Continuaría la escasez de goles y lograría Austria mantener una igualada a cero como lo hicieran Inglaterra, Holanda y Grecia en los encuentros preparatorios? En el minuto 74, Vicini hizo su gran movida. En esta fase de callejón sin salida, incorporó a Salvatore Schillaci, hijo de un campesino de Sicilia, quien necesitó sólo cuatro minutos para mostrarle a sus compañeros capitalinos el camino a la gloria. Tras sustituir a Carnevale en el flanco derecho, colectó un preciso centro de Vialli en el área austríaca y lo envió a las redes con un certero golpe de cabeza. Este gol significaba la victoria para Italia y el comienzo de los bocinazos de todos los autos en toda Italia, lo cual se extendió hasta tempranas horas de la madrugada.
Después de este entretenido partido, en el cual se amonestó al austríaco Andreas Herzog, los italianos aliviados pudieron recostarse en sus sillones con

mit einem überragenden Skuhravy. Der Sturmtank aus Prag erzielte beim ersten CSFR-Sieg bei einer Weltmeisterschaft seit 28 Jahren (1962 im Semifinale 3:1 gegen Jugoslawien) zwei Tore. Kapitän Hasek widmete den von 5000 CSFR-Fans, die tagelange Reisen mit klapprigen Autos und Bussen in die Toskana auf sich nahmen, stürmisch umjubelten Sieg gleich Staatspräsident Vaclav Havel, der tags zuvor die Wahlen ähnlich überzeugend gewonnen hatte. Nur einmal scheiterten die Tschechoslowaken: Beim Stand von 4:1 wollte Verteidiger Bilek, als erster CSFR-Spieler seit Antonin Panenka 1976 im Penaltyschießen des EM-Finales gegen Deutschland, einen Elfmeter per Heber in die Mitte des Tores verwandeln. Das gelang nicht. Der etwas rundliche US-Keeper Meola blieb im Gegensatz zu Sepp Maier einfach stehen und fing den leichten Ball.

Österreichs Zittern bis zum bösen Ende

Die Amerikaner lernten aber rasch aus ihrer Lektion, spielten vier Tage später in Rom gegen die Gastgeber um vieles defensiver, kamen trotz Italiens schnellem 1:0 durch Giannini nach 13 Minuten gut über die Runden. Vialli hätte vielleicht das Tor zum erwarteten Kantersieg öffnen können. Aber kurz nach Gianninis Tor traf er mit einem Elfmeter nur die Querlatte. Teamchef Azeglio Vicini konnte die leichte Enttäuschung nicht verstehen: »Hauptsache gewonnen und ins Achtelfinale aufgestiegen!« Dorthin wollten auch Österreich und die CSFR. Mit einem Remis im direkten Duell wäre das Ziel erreicht. Das hörte man in den Tagen vor dem Match immer wieder von Venglos und Hickersberger. Sollte es gar ein zweites Gijon, eine Neuauflage des Skandalspiels der WM 1982 geben, als sich Deutschland und Österreich in einer Art Waffenstillstand auf ein 1:0 »einigten«, das Algerien das Weiterkommen kostete?

that in Brazil in 1950, the US imposed a 0–1 embarrassment on England. Before a 33,266 crowd in Florence, the young Americans had no answer to the experience of Czechoslovakia. The Czechs, who also had a miserable goal-scoring record leading up to Italy, especially at any venue outside Prague, went into the lead in the 25th minute when Lubomir Moravcik drew three defenders out of position, slipped a ball through to Tomas Skuhravy, who was left with the simple task of pushing the ball past goalie Tony Meola. Eleven minutes later, Meola had no chance again as Michal Bilak's penalty kick, awarded after US captain Mike Windischmann had decided to chop down Ivan Hasèk just inside the box, rocketed into the right-hand corner. In the second half it was one-way traffic, with the Americans reduced to ten men for the last 36 minutes when Eric Wynalda was sent off for persistent fouling. Hasèk scored his team's third goal, then Skuhravy notched up his second, and Milan Luhovy made it five, with the referee checking his watch for fulltime. The one consolation for the Americans, who admitted they were totally out of their depth, came in the 60th minute when a brilliant solo run by Paul Caligiuri saw him beat two defenders, round goalkeeper Jan Stejskal and plant the ball in the net.
After those tough ninety minutes, the Americans had to gear themselves for the big one – the meeting with mighty Italy in Rome. Many observers suggested it was the most blatant mis-match since the Christians

d'un centre précis de Vialli, et la tête de «Toto» surgissant à point nommé, noyait l'Olimpico sous une mer de drapeaux vert-blanc-rouge, que l'on n'avait pas fini de contempler. Le lendemain à Florence, dans un Stadio Comunale où les spectateurs recensés étaient moins nombreux que les entrées payantes annoncées, c'était au tour de la Tchécoslovaquie de prendre un véritable départ sur les chapeaux de roue au nez et à la barbe d'une équipe américaine totalement dépassée. Il ne fallut qu'une vingtaine de minutes à des Slaves bien organisés et supérieurs dans tous les compartiments du jeu, pour renvoyer ces Américains, certes vaillants mais trop ingénus, à leur apprentissage. Cela commença par par un but du géant Skuhravy (1m 90), jusqu'alors inconnu mais qui allait faire reparler de lui par la suite. Un Skuhravy qui devait d'ailleurs remettre ça d'une jolie reprise de la tête – sa grande spécialité – à la 79e minute, après que Bilek sur penalty, et Hasek le capitaine, eurent aggravé la marque. Au seul crédit des Etats-Unis cet après-midi-là, le but égalisateur de Caligiuri, celui qui avait précédemment qualifié sa sélection pour la phase finale en signant l'unique point du match décisif contre Trinidad–Tobago.
On put alors se demander à quelle sauce allaient être mangés ces Américains si inexpérimentés, dans l'enfer azzurro de Rome. Mais contrairement à ce que l'on pouvait redouter, les U.S.A. ne furent nullement ridicules, bien au contraire, face à la Squadra. Pour preuve la résistance acharnée et souvent même admirable qu'ils opposèrent,

optimismo y pensar que Checoslovaquia era la única amenaza que quedaba. El segundo enfrentamiento con los novatos del grupo A, los EEUU, sería un paseo. Así pensaban todos. Los americanos, que habían venido a Italia'90 más bien para ganar experiencia para su Copa Mundial en 1994, fueron arrollados por los checos por 5 a 1 en su primera actuación. Era su primera aparición después de 40 años en un torneo futbolístico de máximo nivel. Hoy día, es muy difícil para un inglés comprender que en 1950 en Brasil, los americanos le infligieron una derrota de 1 a 0 a Inglaterra. Ante 33'266 espectadores en Florencia, los jóvenes americanos no supieron hacer frente a la vasta experiencia de Checoslovaquia. Los checos, que ostentaban también un registro de goles paupérrimo en su camino a Italia, particularmente en los partidos fuera de Praga, pasaron adelante en el minuto 25 cuando Lobomir Moravcik eludió a tres defensas y tocó el balón a Tomas Skuhravy quien no tuvo que hacer otra cosa que colocar la pelota a un costado del guardameta Tony Meola. Once minutos más tarde, Meola no tuvo ninguna chance de rechazar el tiro penal lanzado por Michal Bilak, producto de una entrada violenta del capitán Mike Windischmann a Ivan Hasèk en el área de rigor. En el segundo tiempo, los checos pusieron cerco al área de los americanos, reducidos a 10 hombres en los últimos 36 minutos por expulsión de Eric Wynalda a causa de infracción persistente. Hasèk marcó el tercer tanto para su escuadra, luego Skuhravy su segundo en este encuentro y Milan Luhovy cerró el tanteador, ya sobre la hora. El único consuelo de los americanos, que reconocieron que les faltó profundidad, se dio en el minuto 60 cuando Paul Caligiuri desequilibró a la línea de

Deshalb blickte praktisch die ganze Fußballwelt am 15. Juni nach Florenz. Auf der Ehrentribüne saß Bundeskanzler Franz Vranitzky, der vor dem Match das Team im Quartier besuchte. Auf den Tribünen hofften 25 000 österreichische Fans (so viele begleiteten ihr Team schon seit 17 Jahren, seit dem 2:2 im Qualifikationsspiel gegen Ungarn in Budapest, nicht mehr) auf einem Sieg. Hickersberger stellte gegenüber dem 0:1 gegen Italien auf vier Positionen um, brachte vor allem Gerhard Rodax als neuen Partner für Polster im Angriff. Jenen Rodax, der 33 Tore für Admira/Wacker erzielte, damit Dritter in Europas Torschützenliste wurde und schon vor der Weltmeisterschaft einen Drei-Jahres-Vertrag bei Atletico Madrid unterschrieb. Atletico zahlte 23 Millionen Schilling Ablöse – das war österreichischer Transferrekord. Für ihre Klubs erzielten Polster und Rodax zusammen 68 Tore – da mußte es ja auch bei der WM klappen. Doch es sollte anders kommen.

Rodax brachte bei der einzigen österreichischen Torchance in 90 Minuten nur einen Roller zu Stande, Polster nur einen harmlosen Kopfball. So kann man nicht gewinnen. Noch dazu, wenn auch das Mittelfeld nicht viel nach vorne bringt. Nicht einmal zum 0:0 reichte es. Denn Toni Pfeffer, einer der vier Neuen, spielte nach 28 Minuten so schlecht zu seinem Torhüter zurück, daß Chovanec den Ball erreichte, Lindenberger den »Legionär« vom PSV Eindhoven nur mit einem Foul im Strafraum stoppen konnte. Den Elfer verwandelte Bilek zum goldenen Tor.

Die Situation vor den letzten Spielen: Italien und die CSFR schon weiter, Österreich kämpfte gegen die USA um das Prestige. Ohne Sieg und vielleicht ohne Tor heimzufahren – das wäre eine allzu große Blamage gewesen. Die Prognose von Hickersberger: »Das Team spielt um seine und um meine Zukunft...«

Kollege Vicini sorgte inzwischen für einen Paukenschlag: Er stellte nicht nur Carnevale,

were forced to play away at the nearby Colosseum. The players from the brave new world of soccer looked ahead with the right attitude. Said goalkeeper Meola: "This is the one we have all come here for." Much to the disgust of the noisy 73,423 people crammed into the stadium, plus every Italian waiter who had taken the day off in New York, Italy did not come up with the goods. The 1–0 victory kept them on maximum points, but there were the first hints that the hosts could be beaten. The only goal came after eleven minutes, providing expectations of a rout to follow. The scorer was local hero Giannini who took over after a clever feint from Vialli enticed away two defenders, and enabled him to brush past one challenge before beating Meola with a crisp left-foot shot. There had been predictions of a repeat of the 7–1 scoreline when the two nations met in the first round of the 1934 World Cup. Apart from a Donadoni header and a goal by Vialli disallowed for offside a minute before the interval, Italy lapsed into that familiar World Cup caution. Manager Vicini showed obvious impatience and introduced Schillaci after 50 minutes, once again at the expense of Carnevale. Almost immediately it was the Americans who came close to equalising when Zenga failed to hold a Bruce Murray free kick and Riccardo Ferri cleared the follow-up shot off the line. If goal difference mattered at the end of the qualifying rounds, Italy had lost a big chance. Czechoslovakia made sure of continuing forward into the second phase with Italy, by beating a disappointed Austria 1–0 in a dour match at Florence. The one goal was from the penalty spot, but the Czechs showed

après s'être laissés assez vite distancer (11e minute), consécutivement à un tir croisé de Giannini placé sur orbite par Vialli . . . Vialli qui allait ensuite rater un penalty (33e minute), et qui, atteint au moral comme au physique, devait ensuite disparaître du circuit pour un long moment.

Séduction tchèque-déception autrichienne

Ce fut en l'occurrence la première déception italienne du tournoi. Désillusion d'autant plus marquante pour toute la presse transalpine que, sans un sauvetage désespéré de Ferri, replié sur sa ligne de but, à l'occasion d'un coup franc exécuté par Murray (69e minute), Zenga aurait pu concéder son premier but depuis le 15 octobre précédent (match perdu 0–1 à Bologne contre le Brésil). Déception aussi pour l'Autriche, le lendemain à Florence, où un but sur penalty de Bilek (30e minute) devait suffire au bonheur d'une Tchécoslovaquie souveraine pendant les 45 premières minutes. Encore une fois trahis par leurs artificiers fameux, Polster et Rodax, les Autrichiens ne furent jamais en mesure d'inquiéter l'excellent gardien Stejskal. Et les 15000 supporters autrichiens, Premier Ministre en tête, accourus sur les bords de l'Arno, en furent quitte pour repartir la tête basse, eux qui avaient mis une ambiance folle dans les rues de l'envoûtante cité des Médicis. Toujours habiles, adroits et réalistes, les Tchèques avaient

fondo checa con una gambeta imparable, eludiendo a dos defensas y al guardameta Jan Stejskal, introduciendo el balón finalmente en las redes. Después de este partido frustrante, los americanos tuvieron que motivarse de nuevo para el gran acontecimiento venidero - el enfrentamiento con la todapoderosa Italia. Los jugadores del nuevo mundo feliz futbolístico enfocaron este partido con la motivación apropiada. Según el guardameta Meola: «Esta es la razón, por la cual hemos venido aquí». Para el gran disgusto de la ruidosa multitud de 73'423 espectadores, además de todos los camareros italianos que tomaron el día libre en Nueva York, Italia jugó un encuentro decepcionante. La victoria de 1 a 0 le otorgaba el puntaje máximo, pero, por primera vez, se dejó entrever que los anfitriones no eran imbatibles. El único gol del desenlace se produjo en el minuto once. El goleador fue el héroe local Giannini quien había recogido un pase de Vialli tras una magnífica gambeta de éste y, con un tiro zurdo bajo y seco, batió a Meola después de eludir al último defensa. Se vaticinaba una repetición del 7 a 1, resultado que obtuvieron los italianos en su encuentro con EEUU en la primera vuelta de la Copa Mundial de 1934. Aparte de un peligroso cabezazo de Donadoni y un gol anulado a Vialli a un minuto de la pausa, Italia cayó en esa letargia suya tan conocida de las Copas Mundiales. Vicini estaba muy impaciente y sacó a jugar a Schillaci en el minuto 50, otra vez a costa de Carnevale. Inmediatamente después, los americanos casi igualan, cuando Zenga no pudo retener un tiro libre de Bruce Murray y Riccardo Ferri logró despejar sobre la línea de meta el remate de rebote. Si la diferencia de goles decidiera al final de esta vuelta clasificatoria, Italia

sondern auch Topstar Vialli aus der Mannschaft. Offiziell wegen einer Zerrung – inoffiziell wegen permanenter Ladehemmung im Dreß der Squadra Azzura (695 Minuten ohne Tor). Traumtore von Schillaci und Baggio sorgten für Italiens 2:0 und den Gruppensieg. »Italien mit Schillaci und Baggio im Delirium«, schrieb die »Gazzetta dello Sport«. Die beiden Kleinsten im 22-Mann-Aufgebot, Schillaci (1,75 Meter) und Baggio (1,74) waren die Größten. Palermo wünschte sich seinen über Nacht berühmt gewordenen Sohn sogar als Stadtoberhaupt. Auf Spruchbändern war zu lesen: »Schillaci, wir sind deine Kinder, wir wollen dich zum Bürgermeister!«
In Florenz spielten sich zur gleichen Zeit beim Spiel USA gegen Österreich seltsame Szenen ab. Riesenjubel bei harmlosen Mittelfeldszenen – weil die Italiener unter den 34 000 Zuschauern die Tore von Schillaci und Baggio in Rom, die sie via Hörfunkübertragung mitbekamen, feierten. Die 12 000 Österreicher mußten bis in die zweite Hälfte warten, bis es etwas zu bejubeln gab. Die forschen Amerikaner, durch das 0:1 gegen Italien aufgebaut (Teamchef Bob Gansler: »Bei einigen ist wieder die John-Wayne-Mentalität erwacht«), wollten selbst gewinnen, schenkten den Österreichern nichts. Die bauten sich mit der theoretischen Möglichkeit auf, daß ein Sieg den Aufstieg sichern könnte, wenn zwei Punkte einen Platz unter den vier besten Drittplazierten der sechs Gruppen bringen würden. Die Chancen darauf standen gar nicht so schlecht...
Aber schon auf der Fahrt ins Stadion gab's den ersten Tiefschlag. Im Bus bekamen die Spieler via Fernsehen mit, wie Kolumbien in Mailand in der 92. Minute zum 1:1 gegen Deutschland ausglich. Damit war Kolumbien als Dritter mit drei Punkten auf jeden Fall vor Österreich.

Polster außer Rand und Band und Form

Österreichs Teamchef Josef Hickersberger stellte erstmals bei der WM mit Ogris, Polster und Rodax drei Spitzen von Beginn an auf – Effekt gleich

enough flair in attack to indicate they could pose problems for most teams once the sudden death competition started.
Austria had arrived in Italy as a possible dark horse, with high hopes resting on Andreas Herzog, described by old World Cup hand Hans Krankl as "the white Gullit," and prolific goal scorers at club level, Toni Polster and Gerhard Rodax.
The magic never clicked and the goals never came. At the other end it was goalkeeper Lindenberger who once again saved his country, although it was his desperate blunder which gave away the penalty.
In the 31st minute Anton Pfeffer struck one of those aweful back passes that make goalkeepers' hair turn white. The ball was never going to reach Lindenberger and Josef Chovanec intercepted. He was floored by a desperate Lindenberger and was receiving treatment by the side of the goal when Michal Bilek struck home the winner from the spot. Chovanec's recovery was not helped by Bilek's generous hug, for a few moments later he was carried away on a stretcher. The one blot for Czechoslovakia was a second yellow card for Lubos Kubic, which meant he would be suspended for the final match against Italy which would decide who topped Group A.
For this encounter the Italian fans had everything. Baggio and Schillaci were alongside each other from the kick-off. It

encore une fois séduit par leur masse athlétique et leur maîtrise technique à la slave, qui n'étaient pas sans rappeler le style chatoyant de la mémorable équipe nationale deux fois finaliste de la Coupe du Monde en 1962 et en 1934 . . . justement en Italie.
Un technicien avisé (Venglos), des individualités de talent (Knoflicek, Moravcik, Hasek, Stejskal, Nemecek) et par dessus le marché Skuhravy, un sacré gabarit en première ligne. La Tchécoslovaquie avait réussi la prouesse, après deux matches, de devancer nettement l'Italie au goal-average.

La Squadra dans l'obligation de vaincre

Pour Baresi et ses coéquipiers, il n'y avait plus d'autre solution que celle de gagner leur troisième match comme les deux précédents, faute de quoi ils se verraient contraints d'aller jouer leur huitième de finale à Bari, et de tomber ensuite sur l'Allemagne en quart de finale à Milan. Il fallait donc vaincre la Tchécoslovaquie.
Le soir venu à Rome, on ne tarda pas à comprendre que pour la Squadra amputée de Vialli et Ancellotti, l'affaire était sérieuse. Tout de suite, elle pressa l'adversaire sur son but. Avec deux attaquants dont la sélection avait fait grand bruit: à droite, Schillaci préféré à ce grand maladroit de Carnevale; à gauche, Baggio le petit génie, l'artiste, le fantasque, dont Vicini disait qu'il n'était pas très fiable, mais qu'il incorpora néanmoins, après avoir déclaré la veille aux journalistes qu'il n'en était pas question . . .

estaría en apuros. Checoslovaquia sentó la base de su continuación en este torneo con la derrota de Austria por 1 a 0 en un partido muy duro en Florencia. El único tanto marcado fue la consecuencia de un penal, sin embargo, los checos habían demostrado que estaban en condiciones de poner en apuro a cualquier equipo en la segunda fase eliminatoria.
Austria había llegado a Italia como posible favorita, con grandes esperanzas depositadas en Andreas Herzog, el «Gullit blanco» como lo llamara el antiguo astro Hans Krankl, y en los temidos goleadores Toni Polster y Gerhard Rodax. Sin embargo, la magia no quiso funcionar y los goles no llegaron nunca. En la parte opuesta de la cancha, el guardameta Lindenberger se sobrecargó de esfuerzo para salvar a su país, aunque fue su plancha desesperada la que causó el penal.
En el minuto 31, Anton Pfeffer devolvió uno de esos pases hacia atrás que hacen que los cabellos de los guardametas se pongan de punta. La pelota no alcanzó a Lindenberger y en el momento en que Josef Chovanec se hacía de ella, Lindenberger, desesperado, lo derribó violentamente. Mientras el masajista trataba de reanimar a Chovanec al borde de la cancha, Michal Bilek concretaba el tanto de la victoria checoslovaca. Parece que el efusivo abrazo de alegría de Bilek no le hizo muy bien a la recuperación de Chovanc, ya que inmediatamente después tuvo que ser sacado de la cancha en camilla. Otra desventaja para Checoslovaquia fue la segunda tarjeta amarilla de Lubos Kubic, que significaba que faltaría en el encuentro decisivo contra Italia, partido que determinaría al ganador del grupo A. En esta contienda, los hinchas italianos se dieron gusto plenamente. Baggio y Schillaci salieron a jugar desde un comienzo. Sería una noche en que Baggio hizo méritos para justificar su suma

null! Besser wurde es erst, als der schwache syrische Schiedsrichter Al-Sharif Jamal nach 33 Minuten Peter Artner wegen einer brutalen Attacke »rot« zeigte. Der erste Ausschluß in der Ära Hickersberger bewirkte zur Pause einige Umstellungen: Der wieder total versagende Kapitän Polster mußte in der Kabine bleiben. Mit zwei Spitzen ging's dann plötzlich viel besser. Auch weil sich die Amerikaner nicht mehr am eigenen Strafraum aufstellten, sondern gegen zehn Österreicher stürmen wollten. Das nutzte der schnelle und giftige Ogris – solo von der Mittellinie zum 1:0. Endlich war Österreichs erstes WM-Tor gefallen. Es folgte auch noch das zweite durch Rodax, der dann eine Riesenchance zum 3:0 vergab. Im Finish drängten die Amerikaner, schafften aber nur noch das Anschlußtor. Österreichs enttäuschende Vorrundenbilanz nach dem 2:1-Sieg: Zwei Punkte, 2:3 Tore, Nummer eins in der Statistik der »bösen Buben« mit zehn gelben Karten und einer roten.

Am 21. Juni erlebte der österreichische Troß die brutalsten fünf Stunden während des Aufenthalts in Italien. Zuerst zitterten alle mit Südkorea. Bis zur 90. Minute ein 0:0 gegen Uruguay gehalten – damit wären die Südamerikaner hinter Österreich gelegen. Aber in der 91. Minute fiel durch Fonseca Uruguays Siegestor – wieder eine Chance weg. Nichtraucher Hickersberger, der während der Übertragung zwei Zigarillos verbrauchte, stand gefaßt auf: »Das war's dann wohl!« Er sollte recht behalten. Abends gab's nur fünf Minuten Hoffnung. Als England gegen Ägypten und Holland gegen Irland 1:0 führte. Aber mit dem irischen Ausgleich starben die Hoffnungen.

Hickersberger stellte sich noch vor dem Schlußpfiff den Journalisten: »Wir waren eben nicht gut genug, außerdem fehlte uns auch ein bißchen das Glück. Mit einem Polster in Form hätte es sicher besser ausgesehen. Die WM kam für die junge Mannschaft mit einem Durchschnittsalter von knapp über 24 sicher zu früh, aber sie wird davon profitieren, künftig besser spielen!«

was seen as an evening when Baggio would lend credibility to his world record transfer fee, and Schillaci could prove he had arrived for a long stay on the international scene. Once again it was Schillaci's head that proved as valuable as Baggio's feet. In the ninth minute hearts fluttered as Skuhravy came within inches of unwittingly deflecting a Schillaci header into his own net. From the resulting corner, Donadoni picked out Giannini lurking on the edge of the penalty area. The ball bounced just too high to be controlled and his shot was misdirected to Schillaci. He, unmarked on the right hand edge of the six-metre box, headed the ball firmly past the flapping left hand of Stejskal. Baggio, the new boy at Juventus, was now expected to open his account. And so he did, with one of the more brilliant goals of the tournament that far. Czechoslovakia had fought hard and proved no push-over when he struck in the 78th minute. Baggio collected the ball on the halfway line, exchanged passes with Giannini, then calmly beat two defenders before slotting a coolly-taken shot past the advancing Steskal. It brought back memories of Paolo Rossi in 1982. Italy were definitely on the way. The car horns of joy appeared louder that night! The artistry in Rome was in stark contrast to the slogging match at the same hour in Florence, where ten Austrians beat the United States 2–1. Peter Artner was the offender who received the red card after 34 minutes, and was forced to watch from the sidelines as second half goals from Andreas Ogris and Gerhard Rodax, with a reply from Bruce Murray, brought Group A to a close.

S'ajoutait à la liste des surprises mitonnées par le patron des Azzurri, le milieu de l'Inter, Berti, qui n'avait guère convaincu contre les Américains. Et que croyez-vous qu'il arriva? Schillaci, Baggio et Berti furent, chacun à sa manière, les meilleurs de l'équipe. «Toto-Cyclone», ainsi surnommé par la presse, en matérialisant d'un autre coup de tête magistral, la supériorité italienne dès la 8e minute; Berti en perturbant par ses accélérations l'entrejeu tchèque; et Baggio enfin, grâce à un but d'une rare luminosité, alors que les Tchèques refaisaient surface. But admirable, obtenu à la 78e minute, d'une frappe précise du pied droit, au terme d'un ondulant slalom éliminant trois adversaires.

A noter tout de même que l'arbitre français M. Quiniou avait refusé un penalty flagrant aux Italiens, et qu'un but fut également refusé aux Tchèques pour un hors-jeu pas évident du tout. L'Italie n'en avait pas moins mérité son succès et la première place du groupe.

A la même heure à Florence, l'Autriche, sans son géant Polster, s'imposait sans discussion face à des Américains toujours trop naïfs. Buts d'Ogris le revenant et de Rodax. Des buts qui, pour s'être trop longtemps fait attendre, ne servirent finalement à rien, pas plus que les deux points empochés sur le fil. Et pour cause: tous les compteurs des repêchés pour les huitièmes totalisaient un point de plus. Exit donc l'Autriche et les Etats-Unis, auxquels on avait donné rendez-vous à leur World Cup dans quatre ans.

récord de transferencia y Schillaci pudo demostrar que pasó al protagonismo definitivo en el escenario internacional. Una vez más, fueron la cabeza de Schillaci y la pierna de Baggio que definieron la contienda. En el noveno minuto, los corazones de los aficionados italianos palpitaron a todo dar cuando Skuhravy casi desvía a su propia puerta un potente cabezazo de Schillaci. En el saque de esquina resultante, Donadoni divisó a Giannini que estaba al acecho en el ángulo del área de rigor. La pelota rebotó demasiado alto para ser controlada y su tiro se desvió hacia Schillaci, quien, completamente desmarcado en la esquina del área chica, cabeceó el esférico a las redes, a un costado del manoteo de la izquierda de Stejskal. Se esperaba que Baggio, el nuevo muchacho del Juventus, abriera también su cuenta. Y así lo hizo. Con un estupendo golazo, el mejor hasta esas alturas del torneo. Checoslovaquia se había repuesto del primer gol y, a su vez, comenzó a apretar, cuando Baggio dio el golpe de gracia en el minuto 78. Recogió la pelota en la línea media, intercambió algunos toques con Giannini y después de dejar en camino a dos defensas con una gambeta imparable, remató potente a un costado de Steyskal que se adelantaba para reducir el ángulo de tiro. Este gol despertó recuerdos en Paolo Rossi en 1982. Italia estaba definitivamente encaminada. Los bocinazos de alegría de los coches esa noche experimentaron un crescendo. El espectáculo artístico en Roma contrastó mucho con el partido insípido a la misma hora en Florencia, donde diez austríacos batieron a once norteamericanos por 2 a 1. Peter Artner fue el transgresor castigado con la tarjeta roja a los 34 minutos de juego, estando obligado a ver de la tribuna cómo los goles del segundo tiempo de Ogris y Gerhard Rodax así como el tanto de enlace de Bruce Murray cerraban los encuentros del grupo A.

GROSSER AUFTRITT FÜR KAMERUNS BALL-ZAUBERER

Franz-Josef Gribs

Kameruns Ballzauberer brachten gleich zum Start der 14. Weltmeisterschaft jede Menge Farbe ins Geschehen und stürzten ihre Anhänger in der Heimat in einen wahren Freudentaumel. Die »Schwarzen Perlen« aus der ehemaligen deutschen Kolonie entzauberten im Eröffnungsspiel in Mailand Superstar Diego Maradona und Titelverteidiger Argentinien. Der Außenseiter, obwohl nach zwei Roten Karten am Ende nur mehr mit neun Spielern auf dem Feld, bezwang den Weltmeister durch ein Kopfball-Tor von Omam Biyik mit 1:0.
Doch mit dieser Sensation nicht genug: Kamerun gewann auch das zweite Gruppenspiel in Bari gegen Rumänien mit 2:1 und stand damit bereits im Achtelfinale. Als zweiter Vertreter Afrikas nach Marokko, das 1986 in Mexiko in der Runde der letzten 16 Teams an Deutschland gescheitert war. Der Triumph über Rumänien, das zuvor die Sowjetunion durch zwei Tore von Marius Lacatus geschlagen hatte, wurde zur Wiedergeburt und zur Sternstunde von Roger Milla. Der bereits 38 Jahre alte frühere Frankreich-»Legionär« schoß sein Land mit zwei Treffern in Front und ließ daheim in der Hauptstadt Yaunde das normale Leben für Stunden ruhen. Mit Kamerun freuten sich ganz Afrika und viele Anhänger des Offensiv-Fußballs rund um den Erdball.
Im ersten WM-Match in Neapel

CAMEROON UPSET PREDICTIONS WITH FAIRYTALE START

John Jackson

Everything started to go against the predictions and form guide in Group B from the very first whistle of Italia '90. African outsiders Cameroon gave reigning champions Argentina a 1–0 beating in the showpiece opening match, despite having two men sent off, then Romania banged the first nail into the Soviet Union's coffin. It just wasn't supposed to happen that way, but both results underlined early that the World Cup in Italy was going to be special. Cameroon scored the first goal of the tournament when Francois Omam Biyick leapt above a slack Argentine defence in the 66th minute to head downwards. Goalkeeper Nery Pumpido fumbled the ball and allowed it to trickle under his body into the net. The effervescent Cameroon players continued to frustrate the talent and guile of Diego Maradona and his men, refusing to be upset by such inconveniences as having Kana Biyick, brother of the scorer, and Benjamin Massing sent off for crude fouls. French referee Michel Vautrot immediately displayed the promised toughness by showing yellow cards to four players, three of them

DES LIONS INDOMPTABLES

Jean-Philippe Réthacker

Le groupe B aura été le groupe-surprise de ce Mondiale. Au départ, on croyait en l'Argentine championne du monde 1986 et en l'U.R.S.S. vice-championne d'Europe 1988. A l'arrivée, on a retrouvé aux deux premières places, les deux «Petits» du groupe, Cameroun et Roumanie. Dès le match d'ouverture disputé à Milan, un coup de tonnerre éclata, avec la retentissante victoire des Camerounais sur une équipe argentine très mal organisée et pratiquant un football défensif et désordonné. Les Africains eurent à subir le double handicap de deux expulsions (Kana Biyik et Massing) qui faillit compromettre leurs chances et leur ôter le bénéfice d'un succès obtenu à la 66e minute, sur un but marqué de la tête par l'avant-centre Omam Biyik, avec la complicité du gardien argentin Pompidu qui laissa filer le ballon sous son ventre. Les «Lions Indomptables» (c'est le surnom africain qui leur est donné) étaient ainsi lancés sur le chemin d'une qualification qui allait être assurée dès le deuxième match par leur vieille gloire de 38 ans, Roger Milla, auteur des deux buts contre la Roumanie. Un Milla qui était parti depuis un an jouer dans une modeste équipe amateur de l'île de la Réunion. Un Milla qui fit ainsi une rentrée internationale tonitruante. Et le Cameroun, qui terminait premier de son groupe, entrait dans l'histoire de la Coupe du Monde, en étant le deuxième pays africain (après le Maroc en

LA PRIMERA SORPRESA

Aldo Proietto

La tarde del 8 de junio, 73 780 espectadores en Milán y 800 millones frente a sus televisores asistieron a una emocionante ceremonia inaugural de la Copa del Mundo. Terminada la magnífica fiesta, comenzó el primer partido. Se enfrentaban Argentina, el último campeón mundial, y el bisoño Camerún, cuya única participación se había producido en España 1982. Esos espectadores asistieron a la primera gran sorpresa: la victoria de Camerún. Asombrosa pero de ninguna manera injusta.
El equipo africano disputó el primer tiempo de igual a igual y en al segundo, pese a quedar con un hombre menos por expulsión de Kana Biyik, logró el tanto de la victoria a través de Omam Biyik.
La expulsión de Kana Biyik y la posterior de Massing fueron correctamente decretadas por el árbitro Vautrot, ante faltas violentas cometidas en perjuicio de Caniggia, incluído en la etapa final para darle más penetración a su ataque. Ese fue el único punto criticable de la merecida conquista de Camerún: el juego brusco desarrollado por sus defensores.

El problema de los arbitrajes

La jornada siguiente, sábado 9, deparó otra sorpresa: Rumania derrotó por 2-0 al que se presumía poderoso conjunto de Unión Soviética. Lacatus marcó los dos goles rumanos, el segundo de ellos al convertir un penal que no había existido. La mano del soviético Khidiatulin sancionada por el árbitro Cardellino se había producido claramente fuera del área penal.

ging's für Maradona und seine Weltmeister gegen die UdSSR wie für den Gegner um »Sein oder Nichtsein«. Der Kapitän der Argentinier und des italienischen Meisters SSC Neapel brachte wie schon 1988 in Mexiko »die Hand Gottes« ins Spiel. Diesmal verhinderte »Dieguito« – er gab's danach auch selber zu – per Handspiel einen 0:1-Rückstand, ohne daß der Schiedsrichter dies bemerkte. Argentinien durfte nach den Treffern von Troglio und Burruchaga wieder hoffen, verlor allerdings Torwart Pumpido durch Beinbruch. Neapel brachte seinen »Fußball-König« auch im zweiten Match Glück: Das 1:1 gegen Rumänien – die Tore markierten Monzon und Balint – reichte für beide Kontrahenten zum Sprung ins Achtelfinale. Dem Vize-Europameister UdSSR, der zwei Jahre zuvor bei der EURO 88 in Deutschland noch für positive Schlagzeilen gesorgt hatte, nutzte auch ein 4:0-Sieg über Kamerun zum Abschluß nichts mehr. Oleg Protassow und Co. hatten zu spät ihre frühere Schußkraft wiedergefunden. Als Gruppenletzter mußte der EM-Vize den vorzeitigen Heimflug antreten.
Von der »Gruppo Tremendo«, der furchtbaren Gruppe, schrieb Italiens Presse. »Wir haben in der Gruppe der Überraschungen gespielt. Nach unserer Niederlage im Eröffnungsspiel gegen Kamerun standen wir stark unter Druck. Das Spiel gegen Rumänien war ein Finalspiel. Der Verlierer wäre ausgeschieden, das sagt alles über die Dramatik«, resümierte Argentiniens Trainer Dr. Carlos Bilardo.
Die »Gauchos« mußten Neapel verlassen und die Stadt am Fuße des Vesuvs den Kamerunern überlassen. Trotz der 0:4-Dusche gegen die UdSSR verlieh Kamerun der Vorrunde bei »Italia '90« unbestritten den größten Pfiff. Das Team des sowjetischen Trainers Valerij Nepomniaschi lehrte die Favoriten das Fürchten und tat damit sehr viel für das Ansehen des afrikanischen Fußballs.

from Cameroon, as well as the two red. Could Cameroon keep up the pace and produce more surprises? Seven days later the message came in the affirmative as Romania was swept aside 2–1. This time there was another fairytale touch as both goals were scored by 38-year-old striker Roger Milla who was brought out of retirement to try to summon up magic in Italy. Milla did not come onto the field until the 58th minute but during his 32 minutes on the Bari turf he became a star. Gavrila Balint scored in the dying minutes for Romania but his side had to suffer defeat after the thrilling 2–0 opening victory over the well-tipped Soviet Union. Marius Lacatus did the damage on that occasion with goals in the 40th and 54th minutes. The battle of the group to see who should finish top was always going to be Argentina against the Soviet Union. It was a brave soul who predicted rightly the South Americans would have to be satisfied with third place and the Soviets be the first on a plane home. In their encounter, Argentina, with goals from Pedro Troglio and Jorge Burruchaga, came out on top 2–0 in an angry match. Vladimir Bessonov was sent off three minutes after the interval for cynically fouling Claudio Caniggia, while with the game only nine minutes old, goalkeeper Pumpido suffered a broken leg after a collision with teammate Julio Olarticoechea. And there was another Maradona Hand of God. The Argentine captain blatantly deflected a goal-bound header from Oleg Kuznetsov with his hand, but it went unnoticed by Swedish referee Erik Fredriksson. Romania and Argentina were well aware they need only draw to both qualify for the second phase. This they did 1–1 with second half goals from Pedro Monzon and Balint. The Soviets went for bust in the hope one of the others might slip up. They hammered four against the already qualified Cameroon, but it was too late. The country that narrowly lost in the European Championship final two years earlier was the first to exit from the 1990 World Cup.

1986 au Mexique) à se qualifier pour le deuxième tour de l'épreuve. Un triomphe très inattendu que les polémiques et les remous déclenchés avant l'épreuve par des résultats décevants et une préparation discutée ne pouvaient laisser prévoir.
La deuxième place du groupe revint aux Roumains vainqueurs de l'U.R.S.S. dès le premier match, et sauvés in extremis le dernier jour par un but de Balint égalisant (1–1) devant les Argentins, et laissant à ces derniers une troisième place de consolation et de sauvetage inespérée pour les huitièmes de finale. Les champions du monde très décevants et de surcroît privés dès le deuxième match de leur gardien titulaire Pompidu victime d'une double fracture de la jambe, évitèrent l'élimination d'extrême justesse. Le soutien du public napolitain entièrement dévoué à la cause de Maradona, ne suffit pas à compenser les faiblesses d'une équipe sans attaquants de talent et dans laquelle Maradona se signala surtout à l'attention par une faute de main énorme commise cette fois ci, devant son propre but contre l'U.R.S.S. Faute qui évita peut-être l'élimination, et que l'arbitre suédois M. Fredriksson ne sanctionna pas. Pauvres Soviétiques que cet incident sembla décourager complètement. Certes, l'équipe dirigée par Valéry Lobanowski n'avait plus sa vivacité et son efficacité d'antan. Certes, elle se réveilla devant les Camerounais le dernier jour (4–0). Mais il était trop tard. Avec cette élimination prématurée et un peu injuste, s'achève sans doute la période de grandeur du Dynamo Kiev et de son chef Lobanowski.

No sería el último error de arbitraje padecido por Unión Soviética. El miércoles 13, en Nápoles, sufrió su segunda derrota: Argentina le ganó por 2-0. Pero cuando el encuentro estaba igualado, el árbitro Frederiksson pasó por alto un penal cometido por Maradona. El astro argentino, junto a su arquero, sacó con la mano derecha un remate que iba a la red. Comenzaba a manifestarse lo que sería un serio problema para la FIFA: los arbitrajes deficientes.

Camerún vuelve a sorprender

En su segunda presentación batió a Rumania por 2-1. Los rumanos habían dominado el juego durante el primer tiempo, pero el ingreso del veterano Roger Milla en el minuto 58 dio vuelta el partido. Milla lo definió en diez minutos con dos goles espectaculares y, aunque Balint descontó al final, Camerún quedó primero en el grupo. Finalmente mantuvo esa colocación pese a su derrota contra Unión Soviética, que se desquitó de sus anteriores frustraciones con un terminante 4-0.

Argentina–Rumania por el segundo puesto

El lunes 18 por la noche, a la misma hora que los soviéticos goleaban a Camerún, jugaron en Nápoles Argentina y Rumania. Los dos llegaban con un triunfo y una derrota, aunque los rumanos tenían un gol más convertido.
En el minuto 61, cuando su defensor Pedro Monzón marcó con un cabezazo, Argentina se clasificaba primero en el grupo porque a esa altura Camerún perdía por goleada. Su ventaja y su ilusión duraron exactamente siete minutos. Una gran jugada de Gheorghes Hagi terminó con el empate de Balint y de ese modo quedaron primero Camerún, segundo Rumania, tercero Argentina y eliminada Unión Soviética.

NUR ZAMPANO »BORA« WUNDERTE SICH NICHT

Reinhard Schwarz

Nicht der Gigant und dreimalige Weltmeister Brasilien, sondern der Fußball-Zwerg Costa Rica drückte der Vorrundengruppe C in Turin und Genua seinen Stempel auf. Das mittelamerikanische Wunder bei der Weltmeisterschaft trug die Handschrift eines Mannes mit quasi »magischen« Kräften: Velibor »Bora« Milutinovic, der jugoslawische Zauberer und Zampano, machte mit seinen leichtfüßigen Spielern eine gewagt klingende Prognose wahr, als er vor WM-Beginn selbst- und siegessicher feststellte: »Über Costa Rica wird man sich bei der Weltmeisterschaft noch wundern.«
Ihr blaues Wunder bekamen Europas traditionsreiche Nationen Schottland (0:1) und Schweden (1:2) zu spüren, die sich der unbekümmerten Frische des wohl auch unterschätzten WM-Debütanten beugen mußten. Der zweite Gruppenplatz hinter Brasilien war der verdiente Lohn für die Halbprofis aus dem »kleinen Land mit dem großen Herzen«, wie Milutinovic nach den Sensationssiegen seiner Schützlinge immer wieder betonte. Auf den Tribünen der Stadien in Turin und Genua freute sich mit Friedensnobelpreisträger Oscar Arias der bisher bekannteste Botschafter der Kaffee-, Tabak- und Bananenrepublik mit den eigenen Kickern, die

COSTA RICA TRIUMPHS AS SWEDES FLOP

John Jackson

Group C left the forecasters in no doubt. Brazil had a team well capable of achieving for a second time the record of being the only South American nation to win a World Cup in Europe; the two northern European nations, Sweden and Scotland, would battle it out for second place honours; while strife-torn Costa Rica would be the goal tally fodder. No wonder bookmakers get rich! Brazil opened against Sweden and during the first hour went ahead 2–0, with two goals from Careca, and looked like world beaters. Then for the last 15 minutes the samba beat around the Turin stadium seemed to dull, and Sweden almost salvaged a 2–2 result. Substitute Glenn Strömberg came on in the 70th minute and within seven minutes had laid on a goal for Tomas Brolin. A second almost followed, but as the final whistle blew, there were few who uttered anything other than praise about the brilliant Brazilians. Scotland kicked off in their match with Costa Rica well aware that embarrassment had often accompanied earlier opening World Cup matches. This was to prove no exception, with Juan Cayasso scoring the only goal of the match in the 50th minute to silence the bagpipes and drums on the terraces in Genoa's new Luigi Ferraris Stadium. Scotland at no time came near to scoring in a lack-lustre performance which brought calls for the team to be sent

LE COSTA RICA, NOUVEL ASTRE DE LA SPHERE AMERICAINE

Jean-Philippe Réthacker

Le groupe C aura été, pour les deux Européens, Ecosse et Suède, le théâtre d'une cruelle désillusion, mais par opposition, un petit triomphe pour les Américains du Sud et du Centre qui y figuraient. Passe encore pour le Brésil, qui était le favori du groupe et qui justifia ce pronostic. Mais à Turin et à Gênes, la grosse surprise est venue de la deuxième place conquise par l'humble Costa Rica, représentant de la CONCACAF, dont la réussite confirma les progrès réalisés par les «Petits» de ce Mondiale.
Dès le premier jour, on comprit que la sélection dirigée par l'ex-patron de l'équipe du Mexique 1986. Bora Milutinovic, allait jouer les trouble-fête. Sa victoire sur l'Ecosse (1–0), acquise à la 50e minute par l'attaquant Cayasso, devant des Ecossais malhabiles et brouillons, avait déjà révélé les qualités collectives des Costaricains et le grand talent de leur gardien de but Conejo.
Ce dernier devait multiplier de nouveau les exploits, le deuxième jour devant des Brésiliens sans panache et sans efficacité offensive, sauvés par un auto-goal du Costaricain Montero. Déjà au premier match contre les Suédois, la sélection des Tricampao, adoptant un système défensif nouveau et renforcé avec un libero (Mauro

BRASIL, EL ETERNO FAVORITO

Aldo Proietto

Pese a que su última conquista a nivel mundial se remonta a 1970, tiempos de Pelé, Tostao y Gerson, Brasil era invariablemente uno de los grandes candidatos a ganar la Copa Mundial. Y esa misma expectativa rodeó su debut frente a Suecia que se produjo el domingo 8 de junio en el estadio de Turín. Venció el conjunto brasileño por 2-1 con dos tantos de su goleador Careca, siempre temible en la búsqueda del arco contrario. Pero su rival lo exigió en todo momento y llegó a poner en riesgo su victoria. Fue un justo vencedor aunque no dejó la imagen de un equipo incontenible. Esa impresión se confirmó en la siguiente presentación de los brasileños frente un modesto adversario: Costa Rica. Ganó Brasil por un solo gol, anotado por Müller en el minuto 33. Esa victoria lo confirmaba primero en el grupo C, pero resultaba visible que le costaba penetrar y llegar al gol.
Su tercer partido, el miércoles 20, fue contra Escocia y finalizó con otro triunfo brasileño, concretado nuevamente por Müller en el minuto 81, muy cerca del final. Brasil ganó su grupo con el puntaje ideal pero se notaba que al cuadro de Lazaroni le costaba marcar goles.

Costa Rica, la sorpresa

El lunes 11, en Génova, Costa Rica sorprendió derrotando a Escocia. El cuadro dirigido por Velibor Milutinovic llegó dos veces al arco contrario y uno de ellos terminó en gol de Cayasso. Los ataques escoceses

neben Kamerun den buntesten Tupfer des Turniers setzten. Die namhaften Brasilianer wurden ihrem Ruf als einem der großen WM-Favoriten nie gerecht. Bei ihrem vergeblichen Anlauf, nach 20 mageren Jahren den vierten Titel zu holen, enttäuschten die Zauberer vom Zuckerhut die Hoffnungen ihrer begeisterungsfähigen Fans. Ihr Zauber kochte auf spielerischer Sparflamme. Ihr Zweck- und Ergebnis- statt Erlebnisfußball reichte zwar zu glanzlosen Siegen über Schweden (2:1), Costa Rica (1:0) und Schottland (1:0), doch als es im Achtelfinale gegen den Südamerika-Rivalen Argentinien ging, waren die »europäisch« getrimmten Brasilianer nicht mehr steigerungsfähig. Careca, ihr zweifacher Torschütze gegen Schweden, sollte einer der Superstars der WM werden. Doch er ging mit seinen in ihrer Kreativität gebremsten Teamkameraden unter. Der »Schuldige« war schon während des Turniers gefunden: Sebastiao Lazaroni, der mit seinen 39 Jahren jüngster Weltmeister-Trainer aller Zeiten hätte werden können, stand mit einer an Sturheit grenzenden Beharrlichkeit, »seinen« risikoarmen Stil durchzusetzen, ständig in der Kritik – vor allem der von Fußballidol Pelé. Lazaronis Ablösung war noch in Italien beschlossene Sache.
Als Negativ-Werbung für die Europameisterschaft 1992 im eigenen Land wurde Schwedens schwache WM-Präsentation bewertet. Die Mannschaft von Trainer Olle Nordin, die mit dem Gewinn des Berliner Osterturniers 1988 viel Aufsehen erregt hatte, blieb ohne Sieg, ja sogar ohne Punktgewinn. Die in ganz Europa zerstreuten »Legionäre« bildeten keine Einheit, verloren dreimal 1:2 – selbst gegen Costa Rica. Schottland schickte nach Expertenmeinung die schwächste Mannschaft, die je an einer WM teilnahm, nach Italien. Der Mißerfolg war damit praktisch programmiert. Die 0:1-Auftaktpleite gegen Costa Rica konnte auch mit dem 2:1-Erfolg über Schweden nicht mehr kompensiert werden. Am Ende stand Platz drei zu Buche und der siebte Vorrunden-K.o. hintereinander.

home from angry supporters. Maurice Johnston brought a good save from goalkeeper Luis Coneja but other than that the qualifiers from Central and North America deserved victory in their first ever World Cup match. Against Brazil, Costa Rica was not allowed one serious shot, but the records will show they lost only 1–0. The goal scored in the 33rd minute came from a fierce volley from Muller which the luckless Mauricio Montero deflected into his own net. This was not vintage Brazil. Scotland, meanwhile, hit back with a 2–1 defeat of Sweden. Pride at wearing the dark blue jerseys returned after the depression of the Costa Rica result. Little red-haired Stuart McCall opened the scoring in the 10th minute and Scotland valiantly held on to the one goal lead until they were awarded a penalty with seven minutes remaining. Captain Roy Aitken had his legs whipped from under him by Roland Nilsson, and Johnston made no mistake from the spot. Sweden hit back with a Glenn Strömberg goal two minutes later and in a barn-storming finish came very close to grabbing a draw again. Sweden's luck had obviously deserted them and although Johnny Ekström gave them a 31st minute lead against Costa Rica, they could not stop the ever running World Cup newcomers. Roger Flores and substitute Hernan Medford scored late goals to bring a 2–1 victory and second place in the group. Scotland were pleased to hear that Sweden was holding a 1–0 lead at halftime, as they had held Brazil in their final match to a goalless first half – and a draw was all they needed. Perhaps the Scots played a little too much for that one point. On came Muller in the 66th minute and with just nine minutes to go he was on hand to push home a ball goalie Jim Leighton failed to hold after an Alemao shot. Johnston came close in the dying seconds but it remained 1–0.

Galvao) et deux stoppeurs (Moser et Ricardo) avait été très décevante, ne l'emportant que par un petit but d'écart (2–1) grâce à un doublé de Careca.
Ce Brésil nouveau style de Lazaroni, réaliste à l'extrême et un peu besogneux, avait bien sûr déclenché de violentes critiques dans la presse de Rio et de Sao Paolo, Pelé mettant encore de l'huile sur le feu en déplorant la médiocre qualité technique de ses successeurs. En attendant, Lazaroni avait beau jeu de répondre que le classement parlait de lui-même, qui voyait son équipe qualifiée dès le deuxième jour, après avoir remporté ses deux premiers matches.
Les Brésiliens devaient d'ailleurs faire carton plein, en gagnant leur troisième match contre les Ecossais. Non sans mal là encore, grâce à un but arraché in extremis à la 82e minute par Muller.
Mais la sensation se produisait au même moment à Gênes où les Suédois, menant d'abord 1–0 grâce à un but d'Ekstroem, se cassaient ensuite les dents sur le brillant Conejo, avant de se découvrir dangereusement et d'offrir aux habiles et rusés contre-attaquants costaricains, la possibilité de renverser la situation en marquant deux buts dans le dernier quart d'heure, par leur défenseur Flores et par le rapide Medford. Ainsi se trouvait récompensée fort justement une équipe qui n'avait jamais douté de ses chances et de ses possibilités. Ainsi se voyait également honoré, grâce à ses footballeurs, un pays fier de ne pas avoir d'armée, et fier de posséder en la personne de l'ex-président de la République Oscar Arias, un Prix Nobel de la Paix, qui se trouvait d'ailleurs dans les tribunes de Gênes en ce jour de gloire.

fueron neutralizados por la gran actuación del arquero Conejo y así se consumó otro resultado inesperado.
Costa Rica perdió su segundo encuentro con Brasil pero volvió a sorprender derrotando a Suecia por 2-1 para ubicarse segundo en el grupo. Suecia iba ganando el partido con gol de Ekström cuando los costarricenses dieron vuelta el resultado en los últimos 16 minutos, con tantos de Flores y Medford. Suecia fue la gran decepción, retirándose de la competencia sin haber ganado un partido de su serie.

Escocia: Una sola victoria

Dio la nota falsa al perder su prime partido contra Costa Rica. Se rehabilitó superando a Suecia por 2-1 con goles de McCall y Johnston. Cuando el encuentro perecía definido en favor de los escoceses, un hermoso tanto conquistado por Strömberg le inyectó un toque de alta emotividad a los últimos cinco minutos de la lucha. La derrota de Escocia ante Brasil, tras ser totalmente dominado por el vencedor, no le impidió lograr su clasificación para los octavos de final favorecido por la total defección de Suecia.
En este grupo, se agudizó con más intensidad la falta de eficacia de los atacantes y el predominio de las tácticas defensivas. Brasil lo ganó con tres victorias, 4 goles convertidos y uno recibido. A Costa Rica le bastaron 3 tantos marcados y 2 caídas de su valla para clasificarse segundo.

MATTHÄUS-GALA IN DER MAILÄNDER »SCALA«

Peter Stützer

Die Fußball-Weltmeisterschaft war kaum zwei Tage alt, da konnten die Quartiermacher des Deutschen Fußball-Bundes schon die erste Verlängerungswoche in Mailand buchen. Denn mit dem 4:1-Sieg gegen Jugoslawien hatte die deutsche Nationalmannschaft ihr erstes Ziel schon so gut wie erreicht: Der ärgste Gruppengegner war ausgeschaltet, der erste Vorrundenplatz so gut wie geschafft. Die Tore erzielten allesamt in Italien tätige Spieler, Matthäus (2), Klinsmann, Völler, und Franz Beckenbauer konnte erst einmal tief durchatmen: »Ein Kompliment meiner Mannschaft. Sie hat streckenweise Fußball gespielt, wie es besser nicht geht.«

Aller Anfang ist bislang eigentlich immer schwer gewesen, das beweist ziemlich zuverlässig die Statistik der deutschen WM-Geschichte: Startprobleme waren Tradition seit 20 Jahren. 1970 das 2:1 gegen Marokko, 1974 das 1:0 gegen Chile, 1978 das 0:0 gegen Polen, 1982 gar das 1:2 gegen Algerien und 1986 das 1:1 gegen Uruguay. Und auch der Auftakt gegen Jugoslawien ließ sich zunächst nur zögerlich an, doch dann brachte eine feine Einzelleistung von Lothar Matthäus die Wende. Seinen Schuß zum 1:0 aus 24 Metern errechnete der

GOALS GALORE – ONLY COLOMBIANS FRUSTRATE GERMANY

John Jackson

It is common knowledge that to win anything at football the answer is to score goals. That is the name of the game. In Group D, in Milan and Bologna, West Germany and Yugoslavia set about that task with a vengeance. West Germany started as a very popular second favourite to win the 1990 World Cup, and so allow the often heavily criticised manager Franz Beckenbauer to retire from the game, to which he had given so much, with a last glance of satisfaction at his critics. Ten days later, they remained unbeaten at the top of the group, having banged home ten goals and conceded just three.

For West Germany's impressive captain Lothar Matthäus, and teammates Andreas Brehme and Jürgen Klinsmann there was the distinct advantage that as members of Inter-Milan they were playing on their home pitch in the magnificent, newly named Giuseppe Meazza Stadium. Matthaus made this quite clear in his country's opening match against Yugoslavia when he unleashed one of his special shots from the right-hand side of the penalty area. It dipped under goalkeeper Tomislav Ivkovic to open the scoring and send the massively supported Germans on their way to Rome. Eleven minutes later, Klinsmann scored a second, following an eight-man move which put Brehme breaking down the left. He sent over a long cross and Klinsmann flung himself to the

MATTHÄUS ROI DE SAN SIRO

Jean-Philippe Réthacker

Au bilan final d'un Groupe D qui se limita à une bataille entre la R.F.A., la Yougoslavie et la Colombie – l'équipe des Emirats Arabes Unis ayant été sans doute la plus faible du tournoi avec ses 11 buts concédés et ses 2 buts marqués – l'Allemagne de Franz Beckenbauer s'était installée au premier rang des favoris, malgré un dernier match plus laborieux contre les Colombiens.

Dès le départ, dans son fief de San Siro, à Milan, où des dizaines de milliers de supporters lui avaient permis de jouer à la maison, la sélection allemande produisit une très forte impression de puissance, de maîtrise collective et d'efficacité offensive! Ce sont les Yougoslaves, concurrents les plus redoutables du groupe, qui firent tout de suite les frais de la forme brillante affichée par un Lothar Matthäus particulièrement percutant, et par tous ses coéquipiers. En particulier par les «Italiens» au nombre de cinq: outre Matthäus de l'Inter, Berthold de l'A.S. Rome, Brehme de l'Inter, Klinsmann de l'Inter, et Voeller de l'A.S. Rome.

On avait compris déjà, à la mi-temps, que les Yougoslaves d'Ivica Osim ne pèseraient pas lourd: Dès la 28e minute, Matthäus avait marqué un superbe premier but du pied gauche, à la sortie d'un dribble en crochet réalisé à hauteur de la sur-

ALEMANIA, EL GRAN CANDIDATO

Aldo Proietto

El domingo 10 de junio, en Milán, Alemania Federal hizo su presentación en forma espectacular. El equipo dirigido por Franz Beckenbauer consiguió una terminante victoria por 4-1 sobre Yugoslavia. Sus mediocampistas Lothar Matthäus y Thomas Hässler manejaron el juego a voluntad y sus atacantes Klinsmann y Völler fueron una pesadilla para los defensores yugoslavos. Dos goles de Matthäus, uno de Klinsmann y otro de Brehme transformaron en cómodo triunfo lo que parecía un difícil compromiso, pese al tanto anotado por Jozic que puso el partido transitoriamente 2-1 cuando terminaba el primer tiempo.

De ese modo, el conjunto alemán confirmó la condición de gran candidato que había precedido su participación en el Mundial de Italia. Lo confirmó en el partido siguiente derrotando con toda facilidad al modesto conjunto de Emiratos Arabes. El score final fue 5-1,

WM-Computer mit 90 km/h. Für den verletzten Kohler hatte Franz Beckenbauer wie erwartet Berthold in die Abwehr beordert, Reuter deckte anstelle von Littbarski die rechte Seite ab. Das Spiel lief wie am Schnürchen, und Klinsmann gelang mit einem Flugkopfball der Extraklasse noch vor der Pause das 2:0. Einmal nur noch, durch das Kopfballtor von Josic, geriet der Riese ins Wanken, doch dann rückten Matthäus und Brehme die Verhältnisse wieder zurecht. Überhaupt Matthäus. Das war sein Tag, sein Spiel, sein Jubiläum. 75mal für Deutschland. »Hätte er sich ein schöneres Jubiläum wünschen können?« fragte Beckenbauer hernach rein rhetorisch. Der Kapitän legte gleich im ersten Spiel den Grundstein für die überragende Rolle, die er bei dieser WM spielen sollte. »Wenn er so weitermacht, gibt es auf der ganzen Welt keinen besseren Spieler«, lobte Beckenbauer im Überschwang. Mit 29 Jahren hatte sich bei Lothar Matthäus der Wandel zur wirklichen Persönlichkeit vollzogen. Dafür spricht auch sein öffentlicher Aufruf gegen die randalierenden deutschen Rowdys in Mailand: »Ich schäme mich für diese Leute.« Im ersten Spiel der Gruppe D hatten sich zwei Akteure in den Vordergrund gespielt, die auch später noch in Erscheinung treten sollten: René Higuita, der bunteste Vogel dieser Weltmeisterschaft, muß beim 2:0 seiner kolumbianischen Elf gegen die Vereinigten Arabischen Emirate wohl soviel Langeweile empfunden haben, daß er immer wieder

near post to place a glancing header into the far corner. West Germany were 2–0 in front by the interval, after a half which had started with a series of niggling fouls. Uwe Bein crashed into the back of the highly-rated Yugoslav midfielder Dragan Stojkovic, who knew he had the eyes of many European scouts following his every move, after just 15 seconds. Stojkovic committed a tit-for-tat crunch on Brehme, and then Brehme tangled with Zoran Vulic. By this time Danish referee Peter Mikkelsen was seeing yellow, and Brehme was the first to receive a caution.

Skipper Matthäus sets a good example once again

Nine minutes into the second half the Yugoslavs forced their way back into a game which appeared at one point to be slipping away from them. Stojkovic picked himself up after another heavy foul by Brehme to float over a free kick which Davor Jozic headed home after outjumping a somewhat flat-footed German defence. But just as the Yugoslavs appeared to have their tails up, and an equaliser was possible, skipper Matthäus struck again. He embarked on one of his famous penetrating runs and let fly from just outside the penalty area to take the score to a more respectable 3–1 in the 62nd minute.
Brehme had not finished his surges down the left and when Ivkovic failed to hold his shot, Rudi Völler, another player who knew the ground well from his visits with Roma, was on hand to force the ball over the line before the goalkeeper could recover. A well satisfied Beckenbauer decided with fifteen minutes remaining that

face de réparation. Dix minutes plus tard, Klinsmann obtenait d'une déviation fulgurante de la tête, un deuxième but sur un centre de Brehme, qui, depuis le début du match, bénéficiait d'une grande liberté sur son aile gauche, et en profitait pour multiplier les débordements. Les Yougoslaves tentèrent de se remettre en course après la mi-temps, réussissant même à réduire l'écart grâce à un but de leur libero Jozic, reprenant de la tête un coup franc de Stojkovic. Mais la machine allemande fut relancée de plus belle par un exploit personnel de Matthäus, plaçant, au terme d'une course en accélération de trente mètres, un tir du pied droit imparable. Un quatrième but paracheva l'ouvrage à la 69e minute, à la suite d'un tir de Brehme mal contrôlé par le gardien yougoslave Ivkovic et repris par un Voeller toujours à l'affût. Cette victoire triomphale obtenue grâce à quatre buts marqués par les Allemands d'Italie (ce que ne manquèrent pas de souligner toutes les gazettes de la péninsule) avait satisfait pleinement Franz Beckenbauer : «Nous avons toujours attaqué, dit-il, car nous sommes faits pour attaquer, et non pour économiser et calculer». Quant aux Yougoslaves, ils se retrouvaient plongés dans l'éternelle polémique qui oppose les partisans des professionnels étrangers déjà âgés, auxquels Osim avait décidé de faire confiance, à ceux qui auraient préféré voir sélectionner les jeunes Yougoslaves encore au pays. Osim, lui, se contentait pour l'instant de regretter que son équipe ait oublié de respecter un minimum de jeu collectif.

con dos conquistas de Rudi Völler, su mejor jugador de ese encuentro, una de Klinsmann, otra de su estratega Matthäus y otra de Bein. Así se aseguró la clasificación para los octavos de final aunque le faltaba disputar el tercer partido de su serie.

Colombia y su fútbol de toque

El tercer rival de los alemanes fue Colombia. El conjunto sudamericano dirigido por Francisco Maturana había debutado ganándole a Emiratos Arabes por 2-0, sin deslumbrar pero manejando el trámite del encuentro con indiscutible superioridad. Luego fueron superados por Yugoslavia en los últimos minutos de un encuentro muy disputado, con un gol marcado por Jozic. Se advertía que los colombianos no mostraban una definida potencia ofensiva, pero manejaban el balón con prolijidad y buen gusto. Con esas armas, controlando la pelota y jugándola al toque, Colombia realizó un gran partido contra el poderoso equipo de Alemania Federal, jugándole de igual a igual, desorientándolo por momentos con su juego típicamente sudamericano y quitándole el atributo más importante de los alemanes hasta ese momento: su ritmo de acción.

sein Tor zu eigenen Sturmläufen verließ. Geradezu dankbar beklatschten die Zuschauer in Bologna diese spektakulären Aktionen, ebenso wie sie sofort den wuschelköpfigen Carlos Valderrama in ihr Herz geschlossen hatten. Ein Techniker von hohen Gnaden, der dem 1:0 durch Redin auch noch ein eigenes Tor folgen ließ. Doch der kolumbianische Jubel war zunächst nicht von langer Dauer, denn fünf Tage später folgte an gleicher Stelle ein 0:1 gegen Jugoslawien.
Die Deutschen aber stürmten weiter auf ihrem Weg nach Rom, die Vereinigten Arabischen Emirate kamen wie erwartet mit 1:5 unter die Räder. Chancen für 1001 Tore hat die DFB-Elf dabei gehabt, am Ende waren es fünf, immerhin. Völler (2), Klinsmann, Matthäus und Bein waren für das Ergebnis verantwortlich, das letztlich nur einen, wenn auch kleinen Makel hatte: Der deutsche WM-Rekord aus dem Jahr 1978, das 6:0 gegen Mexiko, hätte angesichts der vielen Möglichkeiten eigentlich fallen müssen. Auch wenn die rauschende Ballnacht wie etwa beim 4:1 gegen Jugoslawien ausblieb, die Deutschen unter den 73 000 Zuschauern im Mailänder Meazza-Stadion lagen sich glückselig in den Armen, sangen ihr »So ein Tag, so wunderschön wie heute«.
Keine Frage, die deutschen Fußballer hatten in der Heimat wie in Italien eine nie dagewesene Begeisterung entfacht. Die Fahrten nach den Spielen ins Quartier nach Erba gerieten regelmäßig zu wahren Triumphzügen, zu Tausenden bildeten die Schlachtenbummler auf der Autobahn, auf den Straßen ein Spalier, aus den Fenstern der Autos flatterten den Spielern deutsche Fahnen entgegen, unzählige kletterten auf die Dächer ihrer Fahrzeuge. Hupkonzerte, Jubelchöre – das war Begeisterung eher der südländischen Art. »Ich kann

matters were well in hand and sent on Andreas Möller and veteran Pierre Littbarski for Thomas Hässler and Bein.
Many German fans returned home with the confidence that the hardest team had been mastered and it would be a simple matter to dispose of the other two Group D members, Colombia and the United Arab Emirates.
The meeting between the two in steamy Bologna had brought Colombia an easy 2–0 victory, with the mop-haired captain Carlos Valderrama showing the class which has made him a star in France. Despite continual pressure, the first half remained goalless, but five minutes after the interval Bernardo Redin opened Colombia's account with a powerful header after a clever one-two with Leonel Alvarez had split the defence and avoided the offside trap. Valderrama continually cut holes in the UAE defence but could only watch in frustration as his forwards failed to take advantage. Five minutes from the end he gave up and decided to show them how it should be done.
He dribbled impressively through the opposing defence to end with a blistering shot from the edge of the penalty area which left Muhsin Musabah helpless in the UAE goal.
The Colombian's lack of finesse showed when Freddy Rincon blasted a loose ball high over the bar as Musabah lay postrate on the ground. The Emirates showed little threat except when Adnan al Talyani was with the ball. He nearly equalised in the 52nd minute, but some brave goalkeeping by Rene Higuita took the ball from his toe.

Ainsi au soir de cette première journée, la R.F.A. partageait la première place du groupe avec une étonnante équipe de Colombie qui, la veille à Bologne, avait facilement battu (2–0) la sélection des Emirats, après l'avoir d'abord endormie pendant près d'une heure. L'exploit du match fut réalisé par le «Gullit» blond de la Colombie et de Montpellier, Carlos Valderrama, auteur d'un deuxième but remarquable marqué au bout d'une course de quarante mètres. Mais la vedette de la rencontre avait déjà été le gardien colombien René Higuita, dont la longue perruque brune, et surtout les sorties de sa surface, les interventions balle au pied, avaient fait la joie des spectateurs et l'admiration des observateurs. L'entraîneur colombien Francisco Maturana n'était pourtant qu'à moitié satisfait de cette première victoire: «Nous devrons mieux jouer pour obtenir notre qualification» avait-il dit.

Les sorties risquées d'Higuita

La deuxième journée confirma la force tranquille des Allemands, et sonna le réveil des Yougoslaves. Ces derniers mirent cependant un certain temps avant de pouvoir tromper le pittoresque gardien colombien Higuita. Pendant une heure, Susic, Vujovic, Stojkovic, s'étaient heurtés à une défense colombienne pratiquant la ligne et utilisant le hors-jeu avec beaucoup d'intelligence. Il fallut l'entrée en jeu de Pancev et un nouvel exploit de Jozic, contrôlant de la poitrine un centre de Stojkovic avant de reprendre victorieusement le ballon de volée, pour que les Yougoslaves remportent leur première victoire. Encore avaient-ils manqué par Hadzibegic la transformation d'un penalty

El partido deparó tres minutos finales de extraordinaria emotividad. En el minuto 87, Littbarski puso en ventaja a los alemanes, colocando a los colombianos al borde de la eliminación. No era el resultado más justo para Colombia, que había sido un gran protagonista del encuentro. En el último minuto, esa injusticia quedó reparada cuando una brillante jugada de Valderrama, seguida por un perfecto pase en profundidad, fue rematada con éxito por Rincón, conquistando el empate.
Este resultado resolvió el grupo C en favor de Alemania Federal, con 5 puntos conseguidos sobre 6 posibles, 10 goles en favor y 3 en contra, números que estaban señalando claramente su condición de conjunto sólido y potente. Colombia logró también su clasificación con un triunfo y un empate, 3 goles convertidos y 3 recibidos. Era el premio para su buena propuesta futbolística pero, al mismo tiempo, un alerta para su falta de efectividad ante el arco contrario.

Yugoslavia, una insinuación

El conjunto yugoslavo llegaba al Mundial trayendo en sus filas a una de las posibles estrellas de la competencia: su brillante mediocampista Dragan Stojkovic, transferido al Olympique de Marsella francés en nueve millones de dólares.

mich lange nicht erinnern, so etwas erlebt zu haben«, sprach der sichtlich ergriffene Franz Beckenbauer.
Bloß ein Problem brachte das viele Siegen jetzt schon mit sich. Die ganze Welt machte die Deutschen gleich zu Top-Favoriten der WM. Ein bißchen früh, meinte Franz Beckenbauer, der alle Mühe hatte, die aufkommende Euphorie zu bremsen. »Was haben wir denn bisher geschafft? Wir haben zweimal gewonnen, und das wirklich gegen keine große Mannschaften. Es gibt überhaupt keinen Grund zur Euphorie.« Da kam dem Teamchef der Däne Sören Lerby gerade recht, den er am Tag nach dem 5:1 gegen die Vereinigten Arabischen Emirate im Pressesaal des Hotels »Castello di Casiglio« ausgemacht hatte. Als personifiziertes Mahnmal, sozusagen. Lerby, der drei Jahre lang für Bayern München spielte, hatte 1986 in Mexiko mit Dänemark in der Vorrunde eine ähnlich gute Serie hingelegt, allerdings mit fatalen Folgen. »Die machen 6:0 Punkte, heben ab und fliegen im nächsten Spiel gegen Spanien mit 1:5 raus«, erinnerte sich Beckenbauer. Das sollte den Deutschen nun nicht passieren. Da sei »Kaiser« Franz vor. Und trotzdem, die Warnung saß nicht ganz. Ein 4:1 im letzten Gruppenspiel gegen die Vereinigten Arabischen Emirate sicherte in Bologna Jugoslawien den zweiten Platz, ganz wie erwartet. Für Kolumbien aber ging es um die Qualifikation fürs Achtelfinale, dazu brauchten die Südamerikaner noch einen Punkt, und genau den holten sie sich gegen die deutsche Elf, die schon vor dem 1:1 als Gruppensieger so

No doubt the Emirates coach, Brazilian Carlos Alberto Perreira, instilled new confidence into his players after the far from serious defeat. But it soon disappeared, for the West German goal machine was clicking into top gear and a certain decelerating for weaker opposition was not part of the Beckenbauer strategy. Even an awesome thunderstorm, complete with torrential rain and frightening lightning shooting across a suddenly darkened sky, to coincide with the kick-off, did not put the powerful Germans off their stride.
The killer blow came within a single, first half minute with Völler and Klinsmann both scoring. Klinsmann set up the first in the 36th minute by taking advantage of a slip by Khaleel Mubarak to cross for Völler to flick home. Straight from the re-start Stefan Reuter surged down the right flank and provided a perfect deep cross that Klinsmann met with a superb scoring header. The Germans went in at halftime in complete control and two minutes after the interval captain Matthäus made it three with a right-foot blaster from just inside the penalty area. It needed his initiative for the UAE had pulled one back a minute earlier when Khalid Mubarak trapped a deflected cross and unleashed an angled shot past the left hand of the diving Bodo Illgner. Littbarski came on as a substitute again and set up two more goals for Bein and Völler to produce a final score of 5–1. Goals had naturally brought excitement.
That was more than could be said of the boring encounter between Colombia and Yugoslavia before a disappointed 32,257 crowd at Bologna. The spectators did the Mexican wave a lot, which is always the signal these days that a match

bien stoppé par Higuita. Ce succès qui remettait en selle son équipe, avait bien entendu rassuré le sélectionneur Osim: «Nous n'avons peut-être pas résolu tous nos problèmes, mais cette victoire sur les Sud-Américains a chassé la peur. La personnalité et l'expérience de Susic, qui est notre meneur de jeu, ont été très précieuses. Mais cette équipe colombienne joue un excellent football et mériterait la qualification».
Vingt-quatre heures plus tard, dans un stade de San Siro toujours aussi allemand, mais noyé sous un véritable déluge de pluie, Matthäus et ses collègues profitaient au maximum, et de leur écrasante supériorité technique et tactique, et des conditions atmosphériques qui leur étaient beaucoup plus coutumières et favorables qu'à leurs rivaux arabes. Cinq buts, trois tirs sur les poteaux, une dizaine d'occasions. Cette Allemagne–là était encore irrésistible, surprenante par sa détermination furieuse et par sa démonstration de force explosive en attaque. Après une première demi-heure un peu laborieuse, les canons se mirent en batterie: en deux minutes, Voeller et Klinsmann avaient marqué deux buts et creusé l'écart. Après un moment de distraction exploité par Mubarak, la pluie de buts s'abattit sur la défense des Emirats et la submergea, par Matthäus, Bein et encore Voeller avec la complicité d'un défenseur adverse. Un Voeller qui rêvait alors d'un titre de roi des buteurs, mais qui se réjouissait surtout de la

Alemania Federal lo sorprendió malparado al equipo dirigido por Ivica Osim y lo noqueó pegándole en frío. La superioridad del vencedor dejó sin luces a los yugoslavos y fue necesario esperar sucesivas presentaciones para calibrar su potencialidad efectiva. Le ganó a Colombia con un gol anotado por Jozic en el minuto 74 y, sin manifestar una clara superioridad, insinuó su jerarquía individual y colectiva. La misma que se iba a evidenciar en octavos y cuartos de final.
En el tercer encuentro superó netamente a Emiratos Arabes por 4-1, con tantos señalados por Susic, Pancev dos veces y Prosinecki. De ese modo, con dos triunfos, 6 goles marcados y 5 recibidos, consiguió el segundo puesto del grupo D. Tercero fue Colombia y quedó afuera, sin un solo punto logrado, la modesta formación de Emiratos Arabes Unidos.

Las virtudes del ganador

Se lo vio desorientado al equipo de Franz Beckenbauer cuando Colombia le escondió la pelota y le quitó esa dinámica que lo hacía incontenible cuando lanzaba sus ataques masivos sobre el arco adversario. Esa vez fue evidente que no había encontrado en sus fundamentos técnicos y tácticos las respuestas que necesitaba para superar la oposición de un rival que se defendía en zona, que hacía jugar como líbero a su arquero René Higuita y que lo envolvía en su telaraña de pases cortos.

gut wie feststand. Erstmals nach zwei Abendspielen hatte Beckenbauers Mannschaft in der Nachmittagssonne antreten müssen, und bei Tageslicht betrachtet sahen die Dinge doch etwas anders aus. Ohne den nach zwei gelben Karten gesperrten Andreas Brehme offenbarten sich vor allem in der deutschen Abwehr bedenkliche Schwächen, für die der ansonsten nachsichtige Teamchef nur eine Entschuldigung gelten ließ. »Konzentrationsmängel« hatte Beckenbauer bei seinen Leuten festgestellt, und zwar aus leicht erklärbarem Grund: »Das ist eben so, wenn du ein Spiel gewinnen willst, es aber nicht gewinnen mußt.«
Das einzige Tor der Deutschen erzielte der Mann, den Franz Beckenbauer bis zuletzt hatte warten lassen: Pierre Littbarski vom 1. FC Köln, erst zur zweiten Halbzeit auf dem Platz, setzte den Ball in der 88. Spielminute in den Winkel des kolumbianischen Tores. Nur Sekunden fehlten ihm zum Status des Matchwinners. Rincons Treffer in der 92. Minute brachte ihm und all' den anderen die Ernüchterung, die vielleicht auch nötig war, um die Verhältnisse wieder realistischer zu sehen.
»Hinten haben wir Brehme sehr vermißt«, erkannte Franz Beckenbauer. Hans Pflügler hatte den bis dahin so starken Verteidiger von Inter Mailand überhaupt nicht ersetzen können. Das Tempo hatte dafür weitgehend der starke Carlos Valderrama bestimmt, der sich durch einige theaterreife Einlagen allerdings sehr schnell wieder die Sympathien des Publikums verdarb. So blieb er, von Augenthaler gefoult, regungslos auf dem Rasen

is dying. It was Davor Jozic, the lone scorer against West Germany, who produced one flash of brilliance to brighten up the action and provide Yugoslavia with a 1–0 victory. The relief could be seen both on the field and in the seats when Jozic ran on to a ball floated into the penalty area by Safet Susic, controlled it on his chest and volleyed it right-footed past Rene Higuita. There were still sixteen minutes to go and the frustrated Yugoslavs should have gone further ahead before the final whistle. Substitute Darko Pancev was put clean through by a memorable Stojkovic pass but shot tamely against the goalkeeper, then Stojkovic and Susic combined well to see the final shot hit a post. Then they missed a penalty, Faruk Hadzibegic's weak kick allowing Higuita to make a simple save after Luis Perea had handled needlessly.
Yugoslavia did their homework before the final match against the United Arab Emirates as it was clear another sloppy performance would ruin their chances of carrying on to the second phase as a member of the last 16. Susic opened the scoring after four minutes and Pancev made it two four minutes later. The Emirates hit back with a Yuma'a goal after 21 minutes but Pancev and substitute Robert Prosinecki took the score to 4–1 before Japenese referee Shizuo Takada blew the final whistle. He had a busy match, giving the red card to the UAE's Kaheel Mubarak for kicking, and showing the yellow variety to three Yugoslavs – Dragoljub Brnovic, Refik Sabanadzovic and Pancev. These would not have been welcomed by Yugoslav manager Ivica Osim, who celebrated becoming his country's longest serving coach with 35 matches.

qualification définitivement assurée pour les huitièmes de finale. Beckenbauer, lui, allait plus loin: «Je m'inquiète déjà un peu du laps de temps d'une semaine qui va séparer les huitièmes de finale des quarts, Mais nous n'en sommes pas encore là».
La dernière journée fut pour les Allemands, l'occasion de revenir un peu sur terre, et de mesurer les quelques faiblesses susceptibles de leur jouer, par la suite, des mauvais tours. Certes, ils affrontèrent la Colombie, toujours à Milan, l'esprit libre et n'ayant plus rien à perdre. Mais quand on connaît leur volonté inébranlable et constante de toujours vouloir gagner, on peut comprendre qu'ils eurent affaire à forte partie, avec une équipe colombienne très habile tactiquement, avec sa défense en ligne s'appuyant intelligemment sur le hors-jeu, avec son football court et précis, avec ses attaquants fuyants et insaisissables qui posèrent de gros problèmes aux défenseurs allemands habitués au marquage individuel, et cette fois-ci gênés de ne trouver personne à prendre en charge. Cette fragilité défensive était donc apparue au cours de ce match que les Allemands croyaient bien avoir gagné à la 89e minute, lorsque Littbarski, entré en jeu à la place de Bein à la mi-temps, réussit à battre Higuita. Mais un beau travail préparatoire de Valderrama (qui avait auparavant joué un peu la comédie d'une blessure moins grave qu'il n'y paraissait, sous les regards courroucés de Voeller et de Matthäus) permit à

Sin embargo, quedaba claro al término de la primera fase del torneo que Alemania Federal tenía el paso, la prestancia y la convicción de los que se saben ganadores. Era evidente que su planteo táctico 1-2-5-2 (libero, dos stoppers, cinco volantes y dos atacantes netos) calzaba como un guante en las individualidades que conformaban su estructura.
Hasta ese momento no había otro participante, salvo Italia, dotado de la solidez defensiva que demostraba Alemania Federal, apoyada en la excelencia de su libero Klaus Augenthaler. No había un marcador lateral capaz de desdoblarse como volante o delantero, del nivel de Andreas Brehme. En la construcción de su juego se destacaba la solvencia de Lothar Matthäus, un auténtico estratega que, además, había convertido tres goles, exhibiendo el poder de sus remates desde afuera del área. Thomas Hässler demostraba ser un lúcido lugarteniente, capacitado para asumir el comando de las maniobras de ataque cuando Matthäus se quedaba cerca de su bloque de contención.
Su despliegue ofensivo fue, indiscutiblemente, el de mayor versatilidad y eficacia entre los que mostraron todos los participantes de la Copa. Ningún otro equipo tenía, a esa altura de la competencia, dos arietes tan temibles, con tanto olfato y apetencia, como Klinsmann y Völler. Con el agregado importantísimo de su impecable

liegen, verwies Schiedsrichter Snoddy auf seinen schmerzenden rechten Fuß, hielt sich beim Abtransport auf der Trage aber den linken, kam zwei Minuten später quietschfidel auf den Platz zurück und war fortan der Buhmann der Zuschauer.
Den Deutschen wurden im Mittelfeld die Räume eng gemacht, und nur schwerlich fanden sie ein Mittel dagegen. Thomas Häßler mühte sich redlich, zog sich aber einen Muskelfaserriß im Adduktorenbereich zu, der ihn bis zum Halbfinale in Turin außer Gefecht setzen sollte. Schwung kam erst durch die Einwechslung von Pierre Littbarski (für Bein) ins Spiel, und in der 76. Minute hätte die Führung eigentlich schon fallen müssen, als Matthäus den Ball zwar über Higuita hinweg, aber auf die Latte setzte. Littbarski machte es anschließend wesentlich besser, als er nach Völlers Zuspiel Drang zum Tor und Treffsicherheit bewies.
Des Teamchefs Lob und Dankbarkeit war ihm dafür gewiß: »Der Litti ist eben ein hundertprozentiger Profi. Er hat den Kopf nie hängenlassen. Das Ergebnis hat man heute gesehen.«
Beckenbauer selbst berief sich nach dem 1:1 auf ein ganz anderes Ergebnis: 5:1 Punkte hatten die Deutschen zum Sieger der Gruppe D gemacht, der Achtel- und Viertelfinale im längst liebgewonnenen Mailänder Meazza-Stadion austragen konnte. »Wir wußten, es wird schwer, denn Kolumbien ist eine gute Mannschaft«, sprach der Teamchef, »aber wir haben unser Ziel erreicht.«

When West Germany and Colombia kicked off their last match of the first round, the rampaging Germans were well prepared to continue hitting the opposing net as often as possible. Their attempts were blocked by several disgraceful exhibitions of play acting, which helped to leave the scoring and the surprising 1–1 result to the very last two minutes of a scrappy and often bad-tempered match. One had to have some sympathy for Northern Ireland referee Alan Snoddy who found himself the man in the middle of a soccer performance which combined South American theatre with European frustration.
Worst offender was Colombian captain Valderrama who lay on the turf as if dead after a foul by Thomas Berthold. Referee Snoddy left him to it and allowed play to continue for at least three minutes before deciding the man with the bleached dreadlocks should be allowed treatment. A stretcher was called urgently and Valderrama carried off, giving every indication he was out for the remainder of the tournament. Quick as a flash he was off the stretcher and back on the field. If goals were awarded for acting, Colombia would have gone into a 1–0 lead. Three Columbians were booked before super sub Pierre Littbarski broke the deadlock in the 88th minute with the goal that West Germany believed would take them into the second phase with maximum points. With whistles from thousands of amateur referees in the crowd suggesting the match should be brought to a close, Valderrama turned his thoughts from acting to ability. With the clock showing 92 minutes, his perfect reverse pass enabled Rincon to slip the ball between the legs of the lunging Illgner and secure Colombia not only a draw, but the extra point required to keep them in the Italia' 90 action. The Colombians had shown with their short-passing game and admirable ball control that they can play football – so why all the play acting?

Rincon d'arracher, à la 92e minute, le but de l'égalisation et un match nul assurant aux Colombiens une troisième place de repêchage. Troisième place que les Sud-Américains avaient parfaitement méritée sur l'ensemble de ce premier tour. Leur entraîneur Maturana n'était pas le moins heureux de cette réussite: «Il me semble vivre un rêve, mais cette qualification doit permettre à notre pays et à notre peuple de mieux supporter une situation difficile».

Les Yougoslaves franchissent le cap

Pendant ce temps à Bologne, les Yougoslaves, confirmant leur potentiel offensif, s'étaient débarrassés sans discussion de la sélection des Emirats. Ce fut une simple formalité pour Susic et ses coéquipiers qui, dès la 4e minute, par Susic justement, avaient pris l'avantage. Leur avant-centre Pancev, meilleur buteur du championnat cette saison, devait ensuite confirmer ses talents de canonnier en marquant deux autres buts. Osim, prudent, devait avouer après le match: «Nous devons encore améliorer notre jeu. Pour l'instant, on n'a pas encore vu la véritable Yougoslavie. Mais nous sommes deuxièmes et qualifiés, c'est l'essentiel».
Il convient d'ailleurs de préciser que depuis 1974, les Yougoslaves n'avaient jamais pu franchir le cap du premier tour. De même était-ce un événement historique pour les Colombiens. Dans les rues de Bogota, de longues files de voitures avaient bloqué la circulation, sous les nuages de farine lancée dans l'air par des milliers de supporters, comme c'est la tradition pendant le carnaval. Cela faisait oublier les 570 personnes mortes pendant la semaine, victimes des attentats et de la guérilla.

complementación. No basta juntar dos goleadores en la cresta de los avances para que un equipo alcance un alto grado de efectividad en sus ataques. Esos dos hombres deben armonizar sus movimientos. Buscarse, conectarse, vivir pendientes el uno del otro, de modo que sus virtudes individuales se integren en un coordinado juego de equipo. Klinsmann y Völler lo habían logrado y contaban además con el acompañamiento de mediocampistas que llegaban de atrás para sumar potencia y sorpresa.
De todos modos, esos atributos del ganador del grupo D no habrían sido suficientes si no existiera en Alemania Federal esa permanente actitud de saberse y sentirse protagonistas. Esa disposición anímica y física para ir una y otra vez, constantemente, vigorosamente, generosamente, en busca del arco adversario. Esa vocación de ataque sostenida por un espíritu optimista y emprendedor estaba marcando claras diferencias de rendimiento en su favor.
El saldo numérico había sido espléndido: ningún otro participante de la Copa había marcado diez goles en tres partidos, a una media de 3,33 por presentación. El saldo futbolístico era igualmente claro: el de Franz Beckenbauer era el mejor conjunto de la competencia y de no haber sorpresas en las fases siguientes, el gran candidato a ganar la corona por tercera vez en su historia.